

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 12/2014 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 12/2014

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一四年一月三十日通過的關於剛果民主共和國局勢的第2136 (2014) 號決議的中文及英文正式文本。

二零一四年四月十日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 2136 (2014), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas em 30 de Janeiro de 2014, relativa à situação na República Democrática do Congo, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 10 de Abril de 2014.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

## 第 2136 (2014) 號決議

安全理事會 2014 年 1 月 30 日第 7107 次會議通過

## Resolution 2136 (2014)

Adopted by the Security Council at its 7107th meeting, on 30 January 2014

安全理事會，

*The Security Council,*

回顧其以往有關剛果民主共和國的各項決議和主席聲明，

*Recalling* its previous resolutions and the statements of its President concerning the Democratic Republic of the Congo (DRC),

重申對剛果民主共和國以及該區域所有國家的主權、獨立、統一和領土完整的堅定承諾，強調必須充分遵守互不干涉、睦鄰友好和區域合作的原則，

*Reaffirming* its strong commitment to the sovereignty, independence, unity and territorial integrity of the DRC as well as all States in the region and emphasizing the need to respect fully the principles of non-interference, good neighbourliness and regional cooperation,

強調剛果民主共和國政府對確保境內安全、保護平民以及遵守法治、人權和國際人道主義法負有首要責任，

*Stressing* the primary responsibility of the Government of the DRC for ensuring security in its territory and protecting its civilians with respect for the rule of law, human rights and international humanitarian law,

注意到根據第1771 (2007) 號決議設立、並經第1807 (2008)、第1857 (2008)、第1896 (2009)、第1952 (2010)、第2021 (2011) 和第2078 (2012) 號決議延長任期的剛果民主共和國問題專家組 (專家組) 的臨時報告 (S/2013/433) 和最後報告 (S/2014/42)，

*Taking note* of the interim report (S/2013/433) and the final report (S/2014/42) of the Group of Experts on the DRC ("the Group of Experts") established pursuant to resolution 1771 (2007) and extended pursuant to resolutions 1807 (2008), 1857 (2008), 1896 (2009), 1952 (2010), 2021 (2011) and 2078 (2012) and of their recommendations,

歡迎宣佈終止3月23日運動 (3·23運動)、剛果民主共和國政府作出相應的宣佈和2013年12月12日在內羅畢簽署有關文件，並歡迎在大湖區問題國際會議主席烏干達的協助下完成了坎帕拉談判，同時強調必須依照內羅畢宣言和聯合國安全理事會有關決議，確保3·23運動不會重組和恢復軍事活動，

*Welcoming* the declaration of the end of the 23 March Movement (M23), the corresponding declaration by the Government of DRC, and the signing in Nairobi on 12 December 2013 of the documents concluding the Kampala talks facilitated by Uganda as president of the International Conference of the Great Lakes Region (ICGLR), while *stressing the importance* of ensuring that the M23 does not regroup and resume military activities, in line with the Nairobi declarations and relevant United Nations Security Council Resolutions,

再次對國外和國內武裝團體目前的軍事活動在剛果民主共和國東部引發的安全和人道主義危機深表關切，強調必須根據第2098 (2013) 號決議消除所有武裝團體、包括解放盧旺達民主

*Reiterating* its deep concern regarding the security and humanitarian crisis in eastern DRC due to ongoing military activities of foreign and domestic armed groups, *stressing* the importance of neutralizing all armed groups, inclu-

力量（盧民主力量）、民主同盟軍、上帝抵抗軍（上帝軍）和“瑪伊-瑪伊”民兵各派的活動能力，

**再次強烈譴責**在內部或從外部支持在該區域活動的武裝團體，包括提供財務、後勤和軍事支持，

**譴責**各種武器違反第1533（2004）、第1807（2008）、第1857（2008）、第1896（2009）、第1952（2010）、第2021（2011）和第2078（2012）號決議，在剛果民主共和國境內非法流動以及非法流入該國，申明安理會決心繼續密切監測它關於剛果民主共和國的各項決議規定的武器禁運和其他措施的執行情況，

為此**確認**安理會規定的武器禁運作出重大貢獻，打擊小武器和輕武器在剛果民主共和國境內的非法販運，協助衝突後建設和平、解除武裝、復員和重返社會工作和安全部門的改革，

**回顧**自然資源的非法開採（包括偷獵和販運野生動物）、此類資源的非法貿易及野生動物的非法販運與軍火的擴散和販運有關聯，是助長和加劇非洲大湖區衝突的主要因素之一，鼓勵大湖區問題國際會議和參與打擊非法開採自然資源行為的各國政府繼續作出區域努力，並為此強調，必須開展區域合作和加強區域經濟一體化，尤其注意自然資源開採問題，

**極為關切地注意到**，武裝團體一直在剛果民主共和國東部不斷嚴重踐踏人權和違反人道主義法，侵害平民，包括實施即決處決、性暴力和性別暴力以及大規模招募和使用兒童，

**深為關切地注意到**有報道和指控表明，剛果武裝部隊（剛果（金）武裝部隊）一直在嚴重侵犯人權和違反國際人道主義法，包括這些行為並未受到懲罰，

**深為關切地注意到**有報道表明剛果（金）武裝部隊在地方一級與盧民主力量相互勾結，回顧盧民主力量受到聯合國制裁，該組織有些領導人和成員1994年在盧旺達對圖西人實施了種族滅絕，其間胡圖人和其他反對種族滅絕的人也遭到殺害，且這些領導人和成員繼續在盧旺達和剛果民主共和國鼓吹並實行基於族裔的殺戮和其他殺戮，並**強調**必須永久消除這一威脅，

**要求**視情迅速逮捕違反國際人道主義法和侵犯或踐踏人權的人，包括暴力侵害或虐待兒童和實施性暴力和性別暴力的人，將他們繩之以法，追究他們的責任，

ding the Democratic Forces for the Liberation of Rwanda (FDLR), the Allied Democratic Forces (ADF), the Lord's Resistance Army (LRA), and various Mayi Mayi groups, in line with resolution 2098 (2013),

*Reiterating* its strong condemnation of any and all internal or external support to armed groups active in the region, including through financial, logistical and military support,

*Condemning* the illicit flow of weapons within and into the DRC in violation of resolutions 1533 (2004), 1807 (2008), 1857 (2008), 1896 (2009), 1952 (2010), 2021 (2011) and 2078 (2012), and *declaring* its determination to continue to monitor closely the implementation of the arms embargo and other measures set out by its resolutions concerning the DRC,

*Acknowledging* in this respect the important contribution the Council-mandated arms embargo makes to countering the illicit transfer of small arms and light weapons in the DRC, and in supporting post-conflict peacebuilding, disarmament, demobilization and reintegration and security sector reform,

*Recalling* the linkage between the illegal exploitation of natural resources, including poaching and illegal trafficking of wildlife, illicit trade in such resources, and the proliferation and trafficking of arms as one of the major factors fuelling and exacerbating conflicts in the Great Lakes region of Africa, and encouraging the continuation of the regional efforts of the ICGLR and the governments involved against the illegal exploitation of natural resources, and *stressing*, in this regard, the importance of regional cooperation and deepening economic integration with special consideration for the exploitation of natural resources,

*Noting with great concern* the persistence of serious human rights abuses and humanitarian law violations against civilians in the eastern part of the DRC, including summary executions, sexual and gender based violence and large scale recruitment and use of children committed by armed groups,

*Noting with deep concern* reports and allegations indicating the persistence of serious human rights and international humanitarian law violations committed by Congolese armed forces (FARDC), including those committed with impunity,

*Noting with deep concern* reports indicating FARDC collaboration with the FDLR at a local level, *recalling* that the FDLR is a group under United Nations sanctions whose leaders and members include perpetrators of the 1994 genocide against the Tutsi in Rwanda, during which Hutu and others who opposed the genocide were also killed, and have continued to promote and commit ethnically based and other killings in Rwanda and in the DRC, and *stressing* the importance of permanently addressing this threat,

*Calling for* all those responsible for violations of international humanitarian law and violations or abuses of human rights, as applicable, including those involving violence or abuses against children and acts of sexual and gender-based violence, to be swiftly apprehended, brought to justice and held accountable,

歡迎聯合國秘書長、大湖區問題國際會議、南部非洲發展共同體（南共體）和非洲聯盟（非盟）努力恢復剛果民主共和國東部的和平與安全，

歡迎2013年2月24日在亞的斯亞貝巴簽署剛果民主共和國和該區域的《和平、安全與合作框架》和提名瑪麗·魯賓遜出任特使，重申簽署方都要迅速、全面和誠意地履行各自的承諾，

注意到2014年1月15日在羅安達舉行的大湖區問題國際會議各國元首和政府首腦峰會關於促進大湖區和平、安全、穩定與發展的宣言，

回顧其關於婦女與和平與安全、兒童與武裝衝突和武裝衝突中保護平民的所有相關決議，

促請所有各方全面與聯合國組織剛果民主共和國穩定特派團（聯剛穩定團）合作，再次譴責襲擊維和人員的行為，強調必須將發動襲擊者繩之以法，

認定剛果民主共和國局勢對該區域國際和平與安全構成威脅，

根據《聯合國憲章》第七章採取行動，

1. 決定將第1807（2008）號決議第1段規定的軍火措施延至2015年2月1日，重申該決議第2、第3和第5段的規定，還決定第1807（2008）號決議第1段規定的軍火措施，不適用於僅為支持非洲聯盟區域特遣隊或僅供特遣隊使用而提供的武器和相關物資以及援助、諮詢或訓練；

2. 決定將第1807（2008）號決議第6和第8段規定的運輸措施延至上文第1段所定期限，並重申該決議第7段的規定；

3. 決定將第1807（2008）號決議第9和第11段規定的金融和旅行措施延至上文第1段所定期限，重申該決議第10和第12段關於第1857（2008）號決議第4段提到的個人和實體的規定，並重申第1807（2008）號決議關於這些措施的第10和第12段；

4. 決定上文第3段所述措施將適用於下述經委員會指認的個人和委員會酌情指認的實體：

（a）其行動違反會員國依照上述決議第1段採取的措施的個人或實體；

Welcoming the efforts of the United Nations Secretary-General as well as of the ICGLR, the Southern African Development Community (SADC) and the African Union (AU), to restore peace and security in eastern DRC,

Welcoming the signing in Addis Ababa on 24 February 2013 of the Peace, Security and Cooperation Framework for the Democratic Republic of the Congo and the region (“the PSC Framework”) and the nomination of Special Envoy Mary Robinson, and reiterating the need for all signatories to fulfil promptly, fully and in good faith their respective commitments,

Taking note of the Declaration of the Summit of the Heads of State and Government of the ICGLR on the Promotion of Peace, Security, Stability and Development in the Great Lakes Region held in Luanda on 15 January 2014,

Recalling all its relevant resolutions on women and peace and security, on children and armed conflict, and on the protection of civilians in armed conflicts,

Calling on all parties to cooperate fully with the United Nations Organization Stabilization Mission in the DRC (MONUSCO), reiterating its condemnation of any attacks against peacekeepers, and emphasizing that those responsible for such attacks must be brought to justice,

Determining that the situation in the DRC continues to constitute a threat to international peace and security in the region,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. Decides to renew until 1 February 2015 the measures on arms imposed by paragraph 1 of resolution 1807 (2008) and reaffirms the provisions of paragraphs 2, 3 and 5 of that resolution and further decides that the measures on arms imposed by paragraph 1 of resolution 1807 (2008) shall not apply to the supply of arms and related material, as well as assistance, advice or training, intended solely for the support of or use by the African Union-Regional Task Force;

2. Decides to renew, for the period specified in paragraph 1 above, the measures on transport imposed by paragraphs 6 and 8 of resolution 1807 (2008) and reaffirms the provisions of paragraph 7 of that resolution;

3. Decides to renew, for the period specified in paragraph 1 above, the financial and travel measures imposed by paragraphs 9 and 11 of resolution 1807 (2008) and reaffirms the provisions of paragraphs 10 and 12 of that resolution regarding the individuals and entities referred to in paragraph 4 of resolution 1857 (2008) and reaffirms the provisions of paragraphs 10 and 12 of resolution 1807 (2008) in relation to those measures;

4. Decides that the measures referred to in paragraph 3 above shall apply to the following individuals, and, as appropriate, entities, as designated by the Committee:

(a) Individuals or entities acting in violation of the measures taken by Member States in accordance with paragraph 1 above;

(b) 在剛果民主共和國境內活動的外國武裝團體中的那些阻礙這些團體所屬戰鬥人員解除武裝和自願遣返或重新安置的政治和軍事領導人；

(c) 阻礙其戰鬥人員參加解除武裝、復員和重返社會進程的剛果民兵政治和軍事領導人，包括那些接受剛果民主共和國境外的援助的人；

(d) 違反相關國際法在剛果民主共和國境內活動並在武裝衝突中招募或使用兒童的個人或實體；

(e) 在剛果民主共和國境內活動並參與籌劃、指揮或參加在武裝衝突中襲擊兒童或婦女，包括殺害和致殘、強姦和其他性暴力、綁架和強迫流離失所和襲擊學校和醫院的個人或實體；

(f) 在剛果民主共和國阻撓領取或分發人道主義援助的個人或實體；

(g) 以非法買賣自然資源、包括黃金或野生動物以及野生動物產品的方式支持剛果民主共和國境內的武裝團體的個人或實體；

(h) 為被指認個人，或被指認個人或實體的指示，或為被指認個人或實體所擁有或控制的實體或按該實體的指示行事的個人或實體；

(i) 籌劃、支持和參與襲擊聯剛穩定團維和人員的個人或實體；

(j) 為被指認個人或實體提供財務、物質或技術支援或物品或服務或對其提供支援的個人或實體；

5. 請秘書長將第1533 (2004) 號決議所設、任期由其後各項決議延長的專家組的任期延至2015年2月1日，請專家組執行第1807 (2008) 號決議第18段規定、經第1857 (2008) 號決議第9和第10段擴大的任務，並遲於2014年6月28日通過委員會向安理會提交中期書面報告，並在2015年1月16日前提交最後書面報告，歡迎專家組酌情另外通報最新情況，還請專家組在其任務結束時，在與委員會討論後，向安理會提交最後報告；

6. 強烈譴責該區域的所有武裝團體，譴責它們違反國際人道主義法和其他適用的國際法以及踐踏人權的行為，包括襲擊平民、聯剛穩定團維和人員和人道主義行為者、即決處決、性暴力和性別暴力以及大規模招募和使用兒童，並重申將追究對此負責者的責任；

7. 要求解放盧旺達民主力量（盧民主力量）、民主同盟軍、上帝抵抗軍（上帝軍）和“瑪伊-瑪伊”民兵各派立即停止一切形式

(b) Political and military leaders of foreign armed groups operating in the Democratic Republic of the Congo who impede the disarmament and the voluntary repatriation or resettlement of combatants belonging to those groups;

(c) Political and military leaders of Congolese militias, including those receiving support from outside the DRC, who impede the participation of their combatants in disarmament, demobilization and reintegration processes;

(d) Individuals or entities operating in the DRC and recruiting or using children in armed conflict in violation of applicable international law;

(e) Individuals or entities operating in the DRC and involved in planning, directing, or participating in the targeting of children or women in situations of armed conflict, including killing and maiming, rape and other sexual violence, abduction, forced displacement, and attacks on schools and hospitals;

(f) Individuals or entities obstructing the access to or the distribution of humanitarian assistance in the DRC;

(g) Individuals or entities supporting armed groups in the DRC through illicit trade of natural resources, including gold or wildlife as well as wildlife products;

(h) Individuals or entities acting on behalf of or at the direction of a designated individual or entity, or acting on behalf of or at the direction of an entity owned or controlled by a designated individual or entity;

(i) Individuals or entities who plan, direct, sponsor or participate in attacks against MONUSCO peacekeepers;

(j) Individuals or entities providing financial, material, or technological support for, or goods or services to, or in support of a designated individual or entity;

5. *Requests* the Secretary-General to extend, for a period expiring on 1 February 2015, the Group of Experts established pursuant to resolution 1533 (2004) and renewed by subsequent resolutions and *requests* the Group of Experts to fulfil its mandate as set out in paragraph 18 of resolution 1807 (2008) and expanded by paragraphs 9 and 10 of resolution 1857 (2008), and to present to the Council, through the Committee, a written mid-term report by 28 June 2014, and a written final report before 16 January 2015, *welcomes* the practice of receiving additional updates from the Group of Experts as appropriate, and further requests that, after a discussion with the Committee, the Group of Experts submit to the Council its final report upon termination of the Group's mandate;

6. *Strongly condemns* all armed groups operating in the region and their violations of international humanitarian law as well as other applicable international law, and abuses of human rights including attacks on the civilian population, MONUSCO peacekeepers and humanitarian actors, summary executions, sexual and gender based violence and large scale recruitment and use of children, and *reiterates* that those responsible will be held accountable;

7. *Demands* that the Democratic Forces for the Liberation of Rwanda (FDLR), the Allied Democratic Forces (ADF), the Lord's Resistance Army (LRA) and various Mayi

暴力和其他破壞穩定活動，要求其成員立即永久解散，放下武器和釋放軍中的兒童兵；

8. **促請**各國，特別是該區域各國，採取有效步驟，不在本國或從本國領土支持剛果民主共和國東部武裝團體，歡迎國際上出現了處理海外僑民中的武裝團體領導人造成的風險的積極動態，**促請**各國酌情對居住在本國的盧民主力量和其他武裝團體領導人採取步驟；

9. **要求**剛果民主共和國政府按其在2013年12月內羅畢宣言中作出的承諾，與聯合國、國際組織和藏有前3-23運動作戰人員的國家協調，加快執行解除武裝、復員和重返社會方案，為此**請**聯合國和國際組織根據內羅畢宣言和根據和平、安全與合作框架協議同鄰國開展合作，迅速處理其在領土內的前3-23運動作戰人員問題，並**強調**必須根據內羅畢宣言和聯合國安全理事會相關決議，確保3-23運動不重新組建和恢復軍事活動；

10. **歡迎**剛果民主共和國政府迄今為止在終止在武裝衝突中使用兒童的行為方面取得的進展，敦促剛果民主共和國政府履行它在與聯合國簽署的列有時間限制的具體措施的行動計劃中作出的承諾，釋放在剛果武裝部隊中的兒童並讓其重返社會，防止再次招募，保護女童和男童不受性暴力侵害；

11. **強調**剛果民主共和國政府必須積極追究那些要對該國境內的戰爭罪和危害人類罪負責的人的責任，必須為此開展區域合作，包括通過政府目前同國際刑事法院進行的合作，**鼓勵**聯剛穩定團利用現有的授權在這方面為剛果政府提供協助，促請和平、安全與合作框架協議的所有簽署方繼續履行其承諾，並為此在相互之間並與剛果民主共和國政府以及聯剛穩定團全面開展合作；

12. **回顧**，有在剛果民主共和國和該區域違反國際人道主義法和侵犯人權行為的人不應不受懲罰，為此**敦促**剛果民主共和國、該區域所有國家和聯合國其他有關會員國將違法侵權者繩之以法並追究其責任；

13. **決定**按第2078（2012）號決議第10段規定的標準，不適用第1807（2008）號決議第9段規定的措施；

Mayi groups cease immediately all forms of violence and other destabilizing activities and that their members immediately and permanently disband, lay down their arms and demobilize children from their ranks;

8. *Calls upon* all States, especially those in the region, to take effective steps to ensure that there is no support, in and from their territories, for the armed groups in the eastern part of the DRC, welcoming the positive international developments in regard to addressing the risks posed by armed group leaders in the diasporas, and *calls upon* all States to take steps, where appropriate, against leaders of the FDLR and other armed groups residing in their countries;

9. *Demands* that the Government of the DRC, per its commitments in the Nairobi Declarations of 12 December 2013, accelerate the implementation of its Disarmament, Demobilisation and Reintegration programme, in coordination with the United Nations, international organizations and neighbouring countries where former M23 combatants have found refuge, *requests*, in this respect, and in accordance with the Nairobi declarations and in line with commitments under the PSC Framework agreement, the United Nations and international organizations to work together with neighbouring states to urgently address the situation of former M23 combatants located in their territories, *and stresses the importance* of ensuring that the M23 does not regroup and resume military activities, in line with the Nairobi declarations and relevant United Nations Security Council Resolutions;

10. *Welcomes* the progress made to date by the Government of the DRC on ending the use of children in armed conflict and *urges* the Government of the DRC to follow through on its commitments made in the action plan signed with the United Nations detailing concrete, time-bound measures to release and reintegrate children associated with the Congolese armed forces and to prevent further recruitment, and for the protection of girls and boys from sexual violence;

11. *Stresses* the importance of the Government of the DRC actively seeking to hold accountable those responsible for war crimes and crimes against humanity in the country and of regional cooperation to this end, including through its ongoing cooperation with the International Criminal Court, *encourages* MONUSCO to use its existing authority to assist the government of the DRC in this regard, and *calls on* all signatories of the PSC Framework Agreement to continue to implement their commitments and cooperate fully with one another and the Government of the DRC, as well as MONUSCO to this end;

12. *Recalling* that there should be no impunity for any of those responsible for violations of international humanitarian law and violations and abuses of human rights in the DRC and the region, and, in this regard, *urging* the DRC, all countries in the region and other concerned United Nations Member States to bring perpetrators to justice and hold them accountable;

13. *Decides* that the measures imposed by paragraph 9 of resolution 1807 (2008) shall not apply as per the criteria set out in paragraph 10 of resolution 2078;

14. **重申**安理會支持擴大的聯合核查機制，歡迎大湖區問題國際會議決定讓聯剛穩定團派代表參加該機制；

15. **促請**剛果民主共和國政府在國際夥伴視需要並應邀請提供援助的情況下，加強武器彈藥儲存的安全、問責與管理，迅速處理武器據說被交給武裝團體的問題，並根據《內羅畢議定書》和小武器問題區域中心規定的標準，迅速執行一個全國武器加標識方案，特別是對國有武器加標識；

16. **回顧**聯剛穩定團的任務是與專家組合作，監測武器禁運的執行情況，特別是觀察和報告軍人、武器或相關材料跨越剛果民主共和國東部邊界流動的情況，包括根據第2098（2013）號決議第12（c）段，利用無人航空系統提供的監視能力，沒收、收繳和處置違反第2078（2012）號決議第1段規定的措施進入剛果民主共和國的武器或相關材料；

17. **請**聯剛穩定團在其能力範圍內為第1533（2004）號決議第8段所設委員會和同一決議設立的專家小組提供協助，包括提交與執行有關制裁措施有關的信息；

18. **強調**剛果民主共和國政府負有在剛果民主共和國東部加強國家權力和治理的首要責任，包括切實開展安全部門改革，以便進行軍隊、警察和司法部門改革，並消除侵犯和踐踏人權行為和違反國際人道主義法行為不受懲罰現象，敦促剛果民主共和國政府根據剛果在《和平、安全與合作框架》內作出的承諾，加強這方面的努力，**還鼓勵**剛果民主共和國政府繼續努力處理非法開採和走私自然資源問題；

19. 為此**歡迎**剛果政府採取措施，實施專家組和經濟合作與發展組織制定的礦物供應鏈盡職調查準則，**促請**所有國家協助剛果民主共和國、大湖區問題國際會議和大湖區各國實施該準則；

20. **歡迎**該區域各國政府、特別是盧旺達和剛果民主共和國政府採取措施執行盡職調查準則，包括根據經合組織的指導意見和國際慣例，在本國立法和大湖區問題國際會議的認證機制中採用這一準則，並**請**根據2014年1月15日羅安達宣言的建議，將認證工作推廣到該區域其他會員國；

21. **鼓勵**大湖區問題國際會議迅速採取對策，培養必要的技

14. *Reiterates* its support to the Expanded Joint Verification Mechanism (EJVM), and welcomes the decision of the ICGLR to grant permanent representation of MONUSCO in the EJVM;

15. *Calls on* the Government of the DRC to enhance stockpile security, accountability and management of arms and ammunition, with the assistance of international partners, to address urgently reports of diversion to armed groups, as necessary and requested, and to urgently implement a national weapons marking program, in particular for state-owned firearms, in line with the standards established by the Nairobi Protocol and the Regional Centre on Small Arms;

16. *Recalls* the mandate of MONUSCO to monitor the implementation of the arms embargo, in cooperation with the Group of Experts, and in particular to observe and report on flows of military personnel, arms or related materiel across the eastern border of the DRC, including by using surveillance capabilities provided by unmanned aerial systems, seize, collect and dispose of arms or related materials whose presence in the DRC violates the measures imposed by paragraph 1 of resolution 2078 (2012), in accordance with paragraph 12 (c) of paragraph 2098 (2013);

17. *Requests* MONUSCO to assist the Committee established pursuant to paragraph 8 of resolution 1533 (2004) and the Group of Experts established by the same resolution, within its capabilities, including by passing information relevant to the implementation of the sanctions measures;

18. *Emphasizes* the primary responsibility of the Government of the DRC to reinforce State authority and governance in eastern DRC, including through effective security sector reform to allow army, police and justice sector reform, and to end impunity for violations and abuses of human rights and violations of international humanitarian law, urges the Government of the DRC to increase efforts in this regard, in accordance with its national commitments under the PSC framework and *further encourages* the continuation of efforts by the Government of the DRC to address issues of illegal exploitation and smuggling of natural resources;

19. *Welcomes* in this regard the measures taken by the Congolese Government to implement the due diligence guidelines on the supply chain of minerals, as defined by the Group of Experts and the Organization for Economic Cooperation and Development, and *calls on* all States to assist the DRC, the ICGLR and the countries in the Great Lakes region in the implementation of the guidelines;

20. *Welcomes* measures taken by the Governments in the region, in particular Rwanda and the DRC, to implement the due diligence guidelines, including adopting the Regional Certification Mechanism (RCM) of the ICGLR into their national legislation, in accordance with OECD Guidance and international practice, and *requests* the extension of the certification process to other Member States in the region as recommended by the Luanda Declaration of 15 January 2014;

21. *Encourages* a swift response by the ICGLR to put in place the necessary technical capacity required to support

術能力來協助會員國打擊非法開採自然資源行為，還鼓勵大湖區問題國際會議立即採取行動，全面開展礦物認證工作；

22. 鼓勵所有國家，特別是該區域各國，繼續提高對專家組盡職調查準則的認識，繼續努力中止偷運礦物行為，尤其是在黃金業，以此作為更廣泛努力的一部分，以減輕進一步資助武裝團體和（剛果（金）武裝力量）內的犯罪網路的風險；

23. 重申第1952（2010）號決議第6至13段的規定，並請專家組繼續研究盡職調查產生的影響；

24. 重申第2021（2011）號決議第7至9段的規定，並再次促請剛果民主共和國和大湖區各國要求其海關當局加強對從剛果民主共和國進出口礦物的控制，在區域一級進行合作，調查和打擊參與非法開採自然資源、包括偷獵和販運野生動物的區域犯罪網路和武裝團體；

25. 回顧聯剛穩定團的任務是根據第2098（2013）號決議，協助剛果當局履行剛果按和平、安全與合作框架協議作出的承諾，指出聯剛穩定團應發揮作用，阻止通過非法活動、包括生產和買賣自然資源來支持武裝團體，特別是在五個試點交易櫃檯附近進行突擊檢查，定期走訪採礦場、交易路線和市場；

26. 表示充分支持聯合國1533委員會專家組，要求加強所有國家、特別是該區域各國、聯剛穩定團和專家組之間的合作，還鼓勵所有各方和所有國家確保其管轄或控制下的個人和實體與專家組合作，再次要求所有各方和所有國家保障專家組成員及其支助人員的安全，並要求所有各方和所有國家，包括剛果民主共和國和該區域各國，確保他們不受阻礙地直接進行接觸，特別是接觸專家組認為與其執行任務有關的人、文件和地點；

27. 促請專家組在自然資源問題上積極與其他有關專家小組、特別是第1980（2011）號決議第13段重新設立的科特迪瓦問題專家組開展合作，並在民主同盟軍和青年黨的活動的問題上，與第2111（2013）號決議第27段重新設立的專家小組開展合作；

28. 促請所有國家，特別是該區域各國和按本決議第3段指認的個人和實體的所在國，定期向委員會報告它們已採取哪些行動來執行第1952（2010）號決議第1、2和3段規定的措施和第8段建議採取的措施；

Member States in their fight against the illegal exploitation of natural resources, and *further encourages* the ICGLR to take immediate actions to fully implement the mineral certification process;

22. *Encourages* all States, particularly those in the region, to continue to raise awareness of the Group of Experts due diligence guidelines, and to continue efforts to end mineral smuggling, in particular in the gold sector as part of broader efforts to mitigate the risk of further financing armed groups and criminal networks within the FARDC;

23. *Reaffirms* the provisions of paragraphs 6 to 13 of resolution 1952 (2010) and requests the Group of Experts to continue to study the impact of due diligence;

24. *Reaffirms* the provisions of paragraphs 7 to 9 of resolution 2021 (2011) and *reiterates its call* to the DRC and States in the Great Lakes region to require their customs authorities to strengthen their control on exports and imports of minerals from the DRC, and to cooperate at the regional level to investigate and combat regional criminal networks and armed groups involved in the illegal exploitation of natural resources, including wildlife poaching and trafficking;

25. *Recalls* the mandate of MONUSCO to support the Congolese authorities in the implementation of their national commitments under the PSC Framework agreement, in line with resolution 2098 (2013), and notes that MONUSCO should play a role in preventing the provision of support to armed groups from illicit activities, including production and trade in natural resources, notably by carrying out spot checks and regular visits to mining sites, trade routes and markets, in the vicinity of the five pilot trading counters;

26. *Expresses* its full support to the United Nations Group of Experts of the 1533 Committee and calls for enhanced cooperation between all States, particularly those in the region, MONUSCO and the Group of Experts, *encourages* further that all parties and all States ensure cooperation with the Group of Experts by individuals and entities within their jurisdiction or under their control and *reiterates* its demand that all parties and all States ensure the safety of its members and its support staff, and that all parties and all States, including the DRC and countries of the region, provide unhindered and immediate access, in particular to persons, documents and sites the Group of Experts deems relevant to the execution of its mandate;

27. *Calls upon* the Group of Experts to cooperate actively with other relevant panels of experts, in particular that on Côte d'Ivoire re-established by paragraph 13 of resolution 1980 (2011) with respect to natural resources, and that on Somalia re established by paragraph 27 of resolution 2111 (2013) with respect to the activities of the ADF and Al Shabaab;

28. *Calls upon* all States, particularly those in the region and those in which individuals and entities designated pursuant to paragraph 3 of this resolution are based, to regularly report to the Committee on the actions they have taken to implement the measures imposed by paragraphs 1, 2, and 3 and recommended in paragraph 8 of resolution 1952 (2010);

29. 決定酌情至遲於2015年2月1日審查本決議規定的措施，以便視剛果民主共和國的安全局勢，特別是包括武裝部隊整編和國家警察改革在內的安全部門改革的進展情況，並視剛果和外國武裝團體、特別是這些團體中的兒童解除武裝、復員、遣返、定居和重新融入社會的進展情況，酌情對其進行調整；

30. 決定繼續積極處理此案。

### 第 13/2014 號行政長官公告

中華人民共和國於二零一三年十二月二十四日透過照會向聯合國秘書長交存了分別於二零零九年五月八日、二零一一年四月二十九日經《關於持久性有機污染物的斯德哥爾摩公約》締約方大會第四次和第五次會議通過的新增列九種持久性有機污染物的關於《附件A、附件B和附件C的修正案》，以及新增列疏丹的《關於附件A修正案》的批准書，並在同一照會中聲明，上指修正案同樣適用於澳門特別行政區；

上指修正案自二零一四年三月二十六日起對中華人民共和國包括澳門特別行政區生效；

基於此，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈上指修正案的中文和英文正式文本。

二零一四年四月十日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

#### 《關於持久性有機污染物的斯德哥爾摩公約》修正案

##### SC-4/10: $\alpha$ -六氯環己烷的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉遞的關於 $\alpha$ -六氯環己烷問題的風險簡介和風險管理評價報告，<sup>1</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會建議將 $\alpha$ -六氯環己烷列入公約附件A的建議，<sup>2</sup>

<sup>1</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.8和UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.3。

<sup>2</sup> UNEP/POPS/COP.4/17。

29. *Decides* that, when appropriate and no later than 1 February 2015, it shall review the measures set forth in this resolution, with a view to adjusting them, as appropriate, in light of the security situation in the DRC, in particular progress in security sector reform including the integration of the armed forces and the reform of the national police, and in disarming, demobilizing, repatriating, resettling and reintegrating, as appropriate, Congolese and foreign armed groups, with a particular focus on children among them;

30. *Decides* to remain actively seized of the matter.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2014

Considerando que a República Popular da China, por nota datada de 24 de Dezembro de 2013, efectuou junto do Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas o depósito do seu instrumento de ratificação das emendas aos Anexos A, B e C da Convenção de Estocolmo sobre Poluentes Orgânicos Persistentes, relativas à inscrição de nove poluentes orgânicos persistentes nos respectivos anexos, e das emendas ao Anexo A relativas à inscrição do endossulfão, adoptadas, respectivamente, na quarta e na quinta reuniões da Conferência das Partes, datadas de 8 de Maio de 2009 e de 29 de Abril de 2011, tendo ainda notificado, nessa mesma nota, que tais emendas se aplicam igualmente à Região Administrativa Especial de Macau;

Mais considerando que as emendas supracitadas entram em vigor para a República Popular da China, incluindo a sua Região Administrativa Especial de Macau, a partir de 26 de Março de 2014;

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, as referidas emendas nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 10 de Abril de 2014.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

#### Amendments to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants

##### SC-4/10: Listing of alpha hexachlorocyclohexane

*The Conference of the Parties,*

*Having considered* the risk profile and risk management evaluation for alpha hexachlorocyclohexane as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,<sup>1</sup>

*Taking note* of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list alpha hexachlorocyclohexane in Annex A of the Convention,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.8 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.3.

<sup>2</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

決定修改公約附件A的第一部分，將下列橫欄插入表中，以便將 $\alpha$ -六氯環己烷列入其中：

| 化學品              | 活動 | 特定豁免 |
|------------------|----|------|
| $\alpha$ -六氯環己烷* | 生產 | 無    |
| 化學文摘社編號：319-84-6 | 使用 | 無    |

#### SC-4/11: $\beta$ -六氯環己烷的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉交的 $\beta$ -六氯環己烷的風險簡介和風險管理評價，<sup>3</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會建議將 $\beta$ -六氯環己烷列入公約的附件A，<sup>4</sup>

決定修正公約附件A第一部分，插入下列橫欄，將 $\beta$ -六氯環己烷列入其中：

| 化學品              | 活動 | 特定豁免 |
|------------------|----|------|
| $\beta$ -六氯環己烷*  | 生產 | 無    |
| 化學文摘社編號：319-85-7 | 使用 | 無    |

#### SC-4/12: 十氯酮的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉遞的關於十氯酮問題的風險簡介和風險管理評價報告，<sup>5</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會建議將十氯酮列入公約附件A但不享有特定豁免的建議，<sup>6</sup>

決定修改公約附件A的第一部分，把下列橫欄插入表中，以便將十氯酮列入其中，但不享有特定豁免：

| 化學品              | 活動 | 特定豁免 |
|------------------|----|------|
| 十氯酮*             | 生產 | 無    |
| 化學文摘社編號：143-50-0 | 使用 | 無    |

#### SC-4/13: 六溴聯苯的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉遞的關於六溴聯苯問題的風險簡介和風險管理評價報告，<sup>7</sup>

*Decides to amend part I of Annex A of the Convention to list alpha hexachlorocyclohexane therein by inserting the following row:*

| Chemical                     | Activity   | Specific exemption |
|------------------------------|------------|--------------------|
| Alpha hexachlorocyclohexane* | Production | None               |
| CAS No: 319-84-6             | Use        | None               |

#### SC-4/11: Listing of beta hexachlorocyclohexane

*The Conference of the Parties,*

*Having considered the risk profile and risk management evaluation for beta hexachlorocyclohexane transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,*<sup>3</sup>

*Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list beta hexachlorocyclohexane in Annex A of the Convention,*<sup>4</sup>

*Decides to amend part I of Annex A of the Convention to list beta hexachlorocyclohexane therein by inserting the following row:*

| Chemical                    | Activity   | Specific exemption |
|-----------------------------|------------|--------------------|
| Beta hexachlorocyclohexane* | Production | None               |
| CAS No: 319-85-7            | Use        | None               |

#### SC-4/12: Listing of chlordecone

*The Conference of the Parties,*

*Having considered the risk profile and risk management evaluation for chlordecone transmitted by the Persistent, Organic Pollutants Review Committee,*<sup>5</sup>

*Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list chlordecone in Annex A of the Convention without specific exemptions,*<sup>6</sup>

*Decides to amend part I of Annex A of the Convention to list chlordecone therein without specific exemptions by inserting the following row:*

| Chemical         | Activity   | Specific exemption |
|------------------|------------|--------------------|
| Chlordecone*     | Production | None               |
| CAS No: 143-50-0 | Use        | None               |

#### SC-4/13: Listing of hexabromobiphenyl

*The Conference of the Parties,*

*Having considered the risk profile and risk management evaluation for hexabromobiphenyl transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,*<sup>7</sup>

<sup>3</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.9和UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.4。

<sup>4</sup> UNEP/POPS/COP.4/17。

<sup>5</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.10和UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.2。

<sup>6</sup> UNEP/POPS/COP.4/17。

<sup>7</sup> UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.3和UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.3。

<sup>3</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.9 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.4.

<sup>4</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

<sup>5</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.10 and UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.2.

<sup>6</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

<sup>7</sup> UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.3 and UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.3.

注意到持久性有機污染物審查委員會建議將六溴聯苯列入公約附件A但不享有特定豁免的建議，<sup>8</sup>

決定修改公約附件A的第一部分，把下列橫欄插入表中，以便將六溴聯苯列入其中，但不享有特定豁免：

| 化學品                         | 活動 | 特定豁免 |
|-----------------------------|----|------|
| 六溴聯苯*<br>化學文摘社編號：36355-01-8 | 生產 | 無    |
|                             | 使用 | 無    |

SC-4/14：六溴二苯醚和七溴二苯醚的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉遞的關於商用八溴二苯醚的風險簡介和風險管理評價報告，<sup>9</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會有關將六溴二苯醚和七溴二苯醚列入公約附件A的建議，<sup>10</sup>

1. 決定修改公約附件A的第一部分，按照本決定第2段之規定，將六溴二苯醚和七溴二苯醚列入該部分，並根據該附件第四部分有關係款對含有六溴二苯醚和七溴二苯醚的物品享有特定豁免，內容如下：

| 化學品           | 活動 | 特定豁免            |
|---------------|----|-----------------|
| 六溴二苯醚*和七溴二苯醚* | 生產 | 無               |
|               | 使用 | 根據本附件第四部分的規定的物品 |

2. 還決定在附件A中新增一個第三部分，名稱為“定義”，並將六溴二苯醚和七溴二苯醚的定義插入其中，內容如下：

就本附件而言：

“六溴二苯醚和七溴二苯醚”係指2,2',4,4',5,5'-六溴二苯醚（BDE-153，化學文摘社編號：68631-49-2）、2,2',4,4',5,6'-六溴二苯醚（BDE-154，化學文摘社編號：207122-15-4）、2,2',3,3',4,5',6'-七溴二苯醚（BDE-175，化學文摘社編號：446255-22-7）、2,2',3,4,4',5',6-七溴二苯醚（BDE-183，化學文摘社編號：207122-16-5）以及商用八溴二苯醚中存在的其他六溴二苯醚和七溴二苯醚。

<sup>8</sup> UNEP/POPS/COP.4/17。

<sup>9</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.6和UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.1。

<sup>10</sup> UNEP/POPS/COP.4/17。

*Taking note* of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list hexabromobiphenyl in Annex A of the Convention without specific exemptions,<sup>8</sup>

*Decides* to amend part I of Annex A of the Convention to list hexabromobiphenyl therein without specific exemptions by inserting the row below:

| Chemical                                 | Activity   | Specific exemption |
|------------------------------------------|------------|--------------------|
| Hexabromobiphenyl*<br>CAS No: 36355-01-8 | Production | None               |
|                                          | Use        | None               |

SC-4/14: Listing of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether

*The Conference of the Parties,*

*Having considered* the risk profile and risk management evaluation for commercial octabromodiphenyl ether transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,<sup>9</sup>

*Taking note* of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in Annex A of the Convention,<sup>10</sup>

1. *Decides* to amend part I of Annex A of the Convention to list therein hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether, as defined in paragraph 2 of the present decision, with a specific exemption for articles containing hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of part IV of the Annex, as follows:

| Chemical                                               | Activity   | Specific exemption                                              |
|--------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------|
| Hexabromodiphenyl ether* and heptabromodiphenyl ether* | Production | None                                                            |
|                                                        | Use        | Articles in accordance with provisions of part IV of this Annex |

2. *Also decides* to insert a definition for hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in a new part III of Annex A called “Definitions” as follows:

For the purpose of this Annex:

“Hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether” means 2,2',4,4',5,5'-hexabromodiphenyl ether (BDE-153, CAS No: 68631-49-2), 2,2',4,4',5,6'-hexabromodiphenyl ether (BDE-154, CAS No: 207122-15-4), 2,2',3,3',4,5',6 heptabromodiphenyl ether (BDE-175, CAS No: 446255-22-7), 2,2',3,4,4',5',6-heptabromodiphenyl ether (BDE-183, CAS No: 207122-16-5) and other hexa- and heptabromodiphenyl ethers present in commercial octabromodiphenyl ether.

<sup>8</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

<sup>9</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.6 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.1.

<sup>10</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

3. 決定在附件A中新增第四部分，內容如下：

#### 第四部分 六溴二苯醚和七溴二苯醚

1. 締約方可允許回收含有或可能含有六溴二苯醚和七溴二苯醚的物品，並且可允許使用和最終處理那些利用含有或可能含有六溴二苯醚和七溴二苯醚的回收材料所生產的物品，但條件是：

(a) 回收和最終處理應採取無害環境的方式進行，不得導致為了再利用之目的而回收六溴二苯醚和七溴二苯醚；

(b) 締約方採取措施，防止出口六溴二苯醚和七溴二苯醚含量（濃度）超出在該締約方境內出售、使用、進口或加工允許值的物品；

(c) 締約方已向秘書處通報其利用此種豁免的意圖。

2. 締約方大會應在其第六次常會及其後每隔一次常會上評價各締約方在實現其消除物品中所含的六溴二苯醚和七溴二苯醚的最終目標方面所取得的進展情況，並審查是否仍然需要此種特定豁免。無論如何，此種特定豁免的有效期最長到2030年。

4. 決定修改公約附件A第一部分，在注(iv)中“根據本附件第二部分的規定而由在用物品使用的多氯聯苯”之後插入一個逗號和“和根據本附件第四部分的規定使用的六溴二苯醚與七溴二苯醚”。

#### SC-4/15：林丹的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉遞的關於林丹問題的風險簡介和風險管理評價報告，<sup>11</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會建議將林丹列入公約附件A的建議，<sup>12</sup>

1. 決定修改公約附件A的第一部分，將下列橫欄插入表中，

<sup>11</sup> UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.4和UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.4。

<sup>12</sup> UNEP/POPS/COP.4/17。

3. *Decides to insert a new part IV in Annex A as follows:*

#### Part IV Hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether

1. A Party may allow recycling of articles that contain or may contain hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether, and the use and final disposal of articles manufactured from recycled materials that contain or may contain hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether, provided that:

(a) The recycling and final disposal is carried out in an environmentally sound manner and does not lead to recovery of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether for the purpose of their reuse;

(b) The Party takes steps to prevent exports of such articles that contain levels/concentrations of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether exceeding those permitted for the sale, use, import or manufacture of those articles within territory of the Party; and

(c) The Party has notified the Secretariat of its intention to make use of this exemption.

2. At its sixth ordinary meeting and at every second ordinary meeting thereafter the Conference of the Parties shall evaluate the progress that Parties have made towards achieving their ultimate objective of elimination of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether contained in articles and review the continued need for this specific exemption. This specific exemption shall in any case expire at the latest in 2030.

4. *Decides to amend part I of Annex A of the Convention by inserting in note (iv), after the words “polychlorinated biphenyls in articles in use in accordance with the provisions of Part II”, a comma and the words “and the use of hexabromodiphenyl ether and heptabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of Part IV of this Annex”.*

#### SC-4/15: Listing of lindane

*The Conference of the Parties,*

*Having considered the risk profile and risk management evaluation for lindane transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,*<sup>11</sup>

*Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list lindane in Annex A of the Convention,*<sup>12</sup>

1. *Decides to amend part I of Annex A of the Convention to list lindane therein with a specific exemption for the use of lindane as a human health pharmaceutical for the control of*

<sup>11</sup> UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.4 and UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.4.

<sup>12</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

以便將林丹列入公約附件A，且在將林丹作為控制頭蝨和治療疥瘡的人類健康輔助治療藥物時享有特定豁免：

| 化學品                    | 活動 | 特定豁免                 |
|------------------------|----|----------------------|
| 林丹*<br>化學文摘社編號：58-89-9 | 生產 | 無                    |
|                        | 使用 | 控制頭蝨和治療疥瘡的人類健康輔助治療藥物 |

2. 要求秘書處與世界衛生組織合作，顧及持久性有機污染物審查委員會關於林丹問題的風險管理評價報告中的結論，確定有關將林丹用於控制頭蝨和治療疥瘡的人類健康輔助治療藥物的報告和審查要求，並向締約方大會第五次會議匯報有關這方面的情况。

SC-4/16：五氯苯的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉遞的關於五氯苯問題的風險簡介、風險簡介增編和風險管理評價報告，<sup>13</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會有關將五氯苯列入公約附件A但不享有特定豁免以及將其列入公約附件C的建議，<sup>14</sup>

1. 決定修改公約附件A的第一部分，把下列橫欄插入表中，以便將五氯苯列入其中，但不享有特定豁免：

| 化學品                      | 活動 | 特定豁免 |
|--------------------------|----|------|
| 五氯苯*<br>化學文摘社編號：608-93-5 | 生產 | 無    |
|                          | 使用 | 無    |

2. 還決定修改公約附件C第一部分，在化學品表中的“多氯二苯並對二惡英和多氯二苯並呋喃（PCDD/PCDF）”之後插入五氯苯（PeCB）（化學文摘社編號：608-93-5），並在附件C第二部分第1段和第三部分第1段“多氯二苯並對二惡英和多氯二苯並呋喃”之後，插入“五氯苯”，以便將五氯苯列入附件C。

<sup>13</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.7和UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.5和UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.2。

<sup>14</sup> UNEP/POPS/COP.4/17。

head lice and scabies as second line treatment by inserting the following row:

| Chemical                    | Activity   | Specific exemption                                                                        |
|-----------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lindane*<br>CAS No: 58-89-9 | Production | None                                                                                      |
|                             | Use        | Human health pharmaceutical for control of head lice and scabies as second line treatment |

2. Requests the Secretariat to cooperate with the World Health Organization in developing reporting and reviewing requirements for the use of lindane as a human health pharmaceutical for the control of head lice and scabies, taking into consideration the concluding statement in the Persistent Organic Pollutants Review Committee’s risk management evaluation on lindane, and to report on that cooperation to the Conference of the Parties at its fifth meeting.

SC-4/16: Listing of pentachlorobenzene

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile, addendum to the risk profile and risk management evaluation for pentachlorobenzene transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,<sup>13</sup>

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list pentachlorobenzene in Annex A of the Convention without specific exemptions and in Annex C of the Convention,<sup>14</sup>

1. Decides to amend part I of Annex A of the Convention to list pentachlorobenzene therein without specific exemptions by inserting the following row:

| Chemical                                | Activity   | Specific exemption |
|-----------------------------------------|------------|--------------------|
| Pentachlorobenzene*<br>CAS No: 608-93-5 | Production | None               |
|                                         | Use        | None               |

2. Also decides to amend part I of Annex C of the Convention to list pentachlorobenzene therein by inserting pentachlorobenzene (PeCB) (CAS No: 608-93-5) in the “Chemical” table after “Polychlorinated dibenzo-p-dioxin and dibenzofurans (PCDD/PCDF)” and by inserting “pentachlorobenzene” into the first paragraph of part II and part III of Annex C after “Polychlorinated dibenzo-p-dioxin and dibenzofurans”.

<sup>13</sup> UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.7, UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.5 and UNEP/POPS/POPRC.4/15/Add.2.

<sup>14</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

# SC-4/17: 全氟辛基磺酸及其鹽類和全氟辛基磺酰氟的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉交的全氟辛基磺酸的風險簡介、風險管理評估和風險管理評估增編，<sup>15</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會有關將全氟辛基磺酸及其鹽類和全氟辛基磺酰氟列入公約附件A或附件B中的建議，<sup>16</sup>

1. 決定修正公約附件B第一部分，列入全氟辛基磺酸及其鹽類和全氟辛基磺酰氟，做法是在這部分插入下表，表欄裏列明可接受用途和特定豁免：

| 化學品                                                                                                                                                                                                | 活動 | 可接受用途或特定豁免                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 全氟辛基磺酸（化學文摘社編號：1763-23-1）及其鹽類 <sup>a</sup> 和全氟辛基磺酰氟（化學文摘社編號：307-35-7）                                                                                                                              | 生產 | 可接受用途：<br>根據本附件第三部分，生產專用於以下用途的其他化學品。為下列用途而生產。<br>特定豁免：<br>限於登記簿所列締約方被允許的豁免                                                                                                                                                                                                                  |
| <sup>a</sup> 例如：全氟辛基磺酸鉀（化學文摘社編號：2795-39-3）；全氟辛基磺酸鋰（化學文摘社編號：29457-72-5）；全氟辛基磺酸鉍（化學文摘社編號：29081-56-9）；全氟辛基磺酸二乙醇鉍（化學文摘社編號：70225-14-8）；全氟辛基磺酸四乙基鉍（化學文摘社編號：56773-42-3）；全氟辛基磺酸二癸二甲基鉍（化學文摘社編號：251099-16-8） | 使用 | 可接受用途：<br>根據本附件第三部分用於下列可接受用途，或在生產下列可接受用途的化學品的過程中用作中間體：<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• 照片成像</li> <li>• 半導體器件的光阻劑和防反射塗層</li> <li>• 化合物半導體和陶瓷濾芯的刻蝕劑</li> <li>• 航空液壓油</li> <li>• 只用於閉環系統的金屬電鍍（硬金屬電鍍）</li> <li>• 某些醫療設備（比如乙烯四氟乙烯共聚物（ETFE）層和無線電遮罩ETFE的生產，體外診斷醫療設備和CCD濾色儀）</li> </ul> |

# SC-4/17: Listing of perfluorooctane sulfonic acid, its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride

*The Conference of the Parties,*

*Having considered the risk profile, risk management evaluation and addendum to the risk management evaluation for perfluorooctane sulfonate transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,*<sup>15</sup>

*Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list perfluorooctane sulfonic acid, its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride in Annex A or Annex B of the Convention,*<sup>16</sup>

1. *Decides to amend part I of Annex B of the Convention to list perfluorooctane sulfonic acid, its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride therein by inserting the following row, with the acceptable purposes and specific exemptions specified in the row:*

| Chemical                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Activity   | Acceptable purpose or specific exemption                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Perfluorooctane sulfonic acid (CAS No: 1763-23-1), its salts <sup>a</sup> and perfluorooctane sulfonyl fluoride (CAS No: 307-35-7)                                                                                                                                                                                                                                                                               | Production | Acceptable purpose:<br>In accordance with part III of this Annex, production of other chemicals to be used solely for the uses below. Production for uses listed below.<br>Specific exemption:<br>As allowed for Parties listed in the Register.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <sup>a</sup> For example: potassium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 2795-39-3); lithium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 29457-72-5); ammonium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 29081-56-9); diethanolammonium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 70225-14-8); tetraethylammonium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 56773-42-3); didecyldimethylammonium perfluorooctane sulfonate (CAS no. 251099-16-8) | Use        | Acceptable purpose:<br>In accordance with part III of Annex for the following acceptable purposes, or as an intermediate in the production of chemicals with the following acceptable purposes:<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• Photo-imaging</li> <li>• Photo-resist and anti-reflective coatings for semi-conductors</li> <li>• Etching agent for compound semi-conductors and ceramic filters</li> <li>• Aviation hydraulic fluids</li> <li>• Metal plating (hard metal plating) only in closed-loop systems</li> <li>• Certain medical devices (such as ethylene tetrafluoroethylene copolymer (ETFE) layers and radio-opaque ETFE production, in-vitro diagnostic medical devices, and CCD colour filters)</li> </ul> |

<sup>15</sup> UNEP/POPRC.2/17/Add.5, UNEP/POPRC.3/20/Add.5 and UNEP/POPRC.4/15/Add.6.

<sup>16</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

<sup>15</sup> UNEP/POPRC.2/17/Add.5, UNEP/POPRC.3/20/Add.5 and UNEP/POPRC.4/15/Add.6.

<sup>16</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

| 化學品 | 活動 | 可接受用途或特定豁免                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Chemical | Activity | Acceptable purpose or specific exemption                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     |    | <div><div><ul style="list-style-type: none"><li>滅火泡沫</li><li>用於控制切葉蟻（美切葉蟻屬和刺切蟻屬）的昆蟲毒餌</li></ul></div><div>特定豁免：<br/>用於下列特定用途，或在生產下列可接受用途的化學品過程中用作中間體：<ul style="list-style-type: none"><li>半導體和液晶顯示器（LCD）行業所用的光掩膜</li><li>金屬電鍍（硬金屬電鍍）</li><li>金屬電鍍（裝飾電鍍）</li><li>某些彩色列印機和彩色複印機的電子和電器元件</li><li>用於控制紅火蟻和白蟻的殺蟲劑</li><li>化學採油</li><li>地毯</li><li>皮革和服裝</li><li>紡織品和室內裝飾</li><li>紙和包裝</li><li>塗料和塗料添加劑</li><li>橡膠和塑膠</li></ul></div></div> |          |          | <div><ul style="list-style-type: none"><li>Fire-fighting foam</li><li>Insect baits for control of leaf-cutting ants from <i>Atta spp.</i> and <i>Acromyrmex spp.</i></li></ul><div>Specific exemption:<br/>For the following specific uses, or as an intermediate in the production of chemicals with the following specific uses:<ul style="list-style-type: none"><li>Photo masks in the semiconductor and liquid crystal display (LCD) industries</li><li>Metal plating (hard metal plating)</li><li>Metal plating (decorative plating)</li><li>Electric and electronic parts for some colour printers and colour copy machines</li><li>Insecticides for control of red imported fire ants and termites</li><li>Chemically driven oil production</li><li>Carpets</li><li>Leather and apparel</li><li>Textiles and upholstery</li><li>Paper and packaging</li><li>Coatings and coating additives</li><li>Rubber and plastics</li></ul></div></div> |

2. 還決定在附件B中編寫一個名為“全氟辛基磺酸（PFOS）及其鹽類和全氟辛基磺酰氟（PFOSF）”的新的第三部分，內容如下：

2. Also decides to create a new part III in Annex B called “Perfluorooctane sulfonic acid (PFOS), its salts, and perfluorooctane sulfonyl fluoride (PFOSF)”, which reads:

第三部分

全氟辛基磺酸及其鹽類和全氟辛基磺酰氟

1. 所有締約方均應停止生產和使用全氟辛基磺酸（PFOS）及其鹽類和全氟辛基磺酰氟（PFOSF），但本附件第一部分規定的那些通知秘書處打算生產和（或）使用它們並用於可接受用途的締約方除外。因此，設立了可接受用途登記簿，向公眾開放。秘書處應保留可接受用途登記簿。如果尚未列入可接受用途登記簿的締約方決定請求在列於本附件第一部分的可接受用途範圍內使用全氟辛基磺酸（PFOS）及其鹽類和全氟辛基磺酰氟（PFOSF），該締約方應當儘快通知秘書處，以將其增列至該登記簿。

Part III

Perfluorooctane sulfonic acid, its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride

1. The production and use of perfluorooctane sulfonic acid (PFOS), its salts and perfluorooctane sulfonyl fluoride (PFOSF) shall be eliminated by all Parties except as provided in part I of this Annex for Parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use them for acceptable purposes. A Register of Acceptable Purposes is hereby established and shall be available to the public. The Secretariat shall maintain the Register of Acceptable Purposes. In the event that a Party not listed in the Register determines that it requires the use of PFOS, its salts or PFOSF for the acceptable purposes listed in part I of this Annex it shall notify the Secretariat as soon as possible in order to have its name added forthwith to the Register.

2. 生產和(或)使用這些化學品的締約方應酌情考慮諸如公約附件C第五部分所載的有關最佳可行技術和最佳環境實踐的一般性指導的相關部分等提供的指導。

3. 使用和(或)生產這些化學品的各締約方應每四年一次就消除全氟辛基磺酸(PFOS)及其鹽類和全氟辛基磺酰氟(PFOSF)方面的進展情況進行匯報,並依照公約第15條並在依照該條進行的匯報過程中將其有關上述進展情況提交締約方大會。

4. 為減少和最終消除對這些化學品的生產和(或)使用,締約方大會應鼓勵:

(a) 使用這些化學品的各締約方在出現合適的替代物質或方法時,採取行動逐步淘汰它們的使用;

(b) 生產和(或)使用這些化學品的各締約方制定和實施一項行動計劃,將此作為公約第7條規定的實施計劃的一部分;

(c) 各締約方在其能力範圍內,促進為使用這些化學品的締約方研究和開發安全的化學和非化學替代品、工藝、方法和戰略,此種研究和開發應符合那些締約方的國情。在考慮替代品或不同替代品的結合時,應予重視的因素應當包括這些替代品對人類健康的危害及環境影響。

5. 締約方大會應當在現有科學、技術、環境和經濟信息的基礎上,評估用於各種可接受用途和特定豁免的化學品繼續使用的必要性,此類資訊包括:

(a) 第3段所述報告中提供的資訊;

(b) 這些化學品的生產和使用情況;

(c) 這些化學品的替代品的可獲得性、適宜性和應用情況;

(d) 在加強各國能力以安全過渡到依賴此類替代品方面的進展情況。

6. 前一段所述評估應不遲於2015年進行,並在之後每四年在締約方大會舉行常會的同時進行一次評估。

7. 鑑於使用的複雜性和使用這些化學品所涉社會部門之多,可能存在這些化學品的其他使用情況,而各國尚不知曉。鼓勵已認識到這些化學品其他使用情況的締約方儘快向秘書處通報。

8. 締約方可以隨時以書面通知通報秘書處,將該締約方從可接受用途登記簿中撤銷。撤銷在通知確定的日期生效。

2. Parties that produce and/or use these chemicals, shall take into account, as appropriate, guidance such as that given in the relevant parts of the general guidance on best available techniques and best environmental practices given in part V of Annex C of the Convention.

3. Every four years, each Party that uses and/or produces these chemicals shall report on progress made to eliminate PFOS, its salts and PFOSF and submit information on such progress to the Conference of the Parties pursuant to and in the process of reporting under Article 15 of the Convention.

4. With the goal of reducing and ultimately eliminating the production and/or use of these chemicals, the Conference of the Parties shall encourage:

(a) Each Party using these chemicals to take action to phase out uses when suitable alternative substances or methods are available;

(b) Each Party using and/or producing these chemicals to develop and implement an action plan as part of the implementation plan specified in Article 7 of the Convention;

(c) The Parties, within their capabilities, to promote research on and development of safe alternative chemical and non-chemical products and processes, methods and strategies for Parties using these chemicals, relevant to the conditions of those Parties. Factors to be promoted when considering alternatives or combinations of alternatives shall include the human health risks and environmental implications of such alternatives.

5. The Conference of the Parties shall evaluate the continued need for these chemicals for the various acceptable purposes and specific exemptions on the basis of available scientific, technical, environmental and economic information, including:

(a) Information provided in the reports described in paragraph 3;

(b) Information on the production and use of these chemicals;

(c) Information on the availability, suitability and implementation of alternatives to these chemicals;

(d) Information on progress in building the capacity of countries to transfer safely to reliance on such alternatives.

6. The evaluation referred to in the preceding paragraph shall take place no later than in 2015 and every four years thereafter, in conjunction with a regular meeting of the Conference of the Parties.

7. Due to the complexity of the use and the many sectors of society involved in the use of these chemicals, there might be other uses of these chemicals of which countries are not presently aware. Parties which become aware of other uses are encouraged to inform the Secretariat as soon as possible.

8. A Party may, at any time, withdraw its name from the Register of acceptable purposes upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.

9. 附件B第一部分註 (iii) 的規定內容不適用於這些化學品。

SC-4/18: 四溴二苯醚和五溴二苯醚的列入問題

締約方大會，

審議了由持久性有機污染物審查委員會轉交的商用五溴二苯醚的風險簡介和風險管理評價，<sup>17</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會建議將四溴二苯醚和五溴二苯醚列入公約的附件A，<sup>18</sup>

1. 決定修正公約附件A的第一部分，插入下列橫欄，以便將本決定第2段所定義的四溴二苯醚和五溴二苯醚列入其中，並包括根據該附件第四部分的規定對含有四溴二苯醚和五溴二苯醚的物品的特定豁免；

| 化學品           | 活動 | 特定豁免            |
|---------------|----|-----------------|
| 四溴二苯醚*和五溴二苯醚* | 生產 | 無               |
|               | 使用 | 根據本附件第四部分的規定的物品 |

2. 還決定在附件A中新增第三部分“定義”，插入四溴二苯醚和五溴二苯醚的定義如下：

在本附件中：

“四溴二苯醚和五溴二苯醚”係指 2,2',4,4'-四溴二苯醚 (BDE-47, 化學文摘社編號: 40088-47-9) 和 2,2',4,4',5-五溴二苯醚 (BDE-99, 化學文摘社編號: 32534-81-9) 及商用五溴二苯醚中所含的其他四/五溴二苯醚。

3. 決定在附件A中新增第四部分如下：

第四部分

四溴二苯醚和五溴二苯醚

1. 在下列條件下，締約方可允許回收含有或可能含有四溴二苯醚和五溴二苯醚的物品，及允許使用和最終處置由含有或可能含有四溴二苯醚和五溴二苯醚的再生材料製造的物品：

(a) 此種回收和最終處置應採取無害環境的方式進行，不得導致為了再利用之目的而回收四溴二苯醚和五溴二苯醚；

<sup>17</sup> UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.1和UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.1。

<sup>18</sup> UNEP/POPS/COP.4/17。

9. The provisions of note (iii) of part I of Annex B shall not apply to these chemicals.

SC-4/18: Listing of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether

The Conference of the Parties,

Having considered the risk profile and risk management evaluation for commercial pentabromodiphenyl ether transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,<sup>17</sup>

Taking note of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in Annex A of the Convention,<sup>18</sup>

1. Decides to amend part I of Annex A of the Convention to list therein tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether, as defined in paragraph 2 of the present decision, with a specific exemption for articles containing tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of part IV of the Annex, by inserting the following row:

| Chemical                                                | Activity   | Specific exemption                                                  |
|---------------------------------------------------------|------------|---------------------------------------------------------------------|
| Tetrabromodiphenyl ether* and pentabromodiphenyl ether* | Production | None                                                                |
|                                                         | Use        | Articles in accordance with the provisions of Part IV of this Annex |

2. Also decides to insert a definition for tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in a new part III of Annex A called “Definitions” as follows:

For the purpose of this Annex:

“Tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether” means 2,2',4,4'-tetrabromodiphenyl ether (BDE-47, CAS No: 40088-47-9) and 2,2',4,4',5-pentabromodiphenyl ether (BDE-99, CAS No: 32534-81-9) and other tetra- and pentabromodiphenyl ethers present in commercial pentabromodiphenyl ether.

3. Decides to insert a new part IV to Annex A as follows:

Part IV

Tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether

1. A Party may allow recycling of articles that contain or may contain tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether, and the use and final disposal of articles manufactured from recycled materials that contain or may contain tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether, provided that:

(a) The recycling and final disposal is carried out in an environmentally sound manner and does not lead to recovery of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether for the purpose of their reuse;

<sup>17</sup> UNEP/POPS/POPRC.2/17/Add.1 and UNEP/POPS/POPRC.3/20/Add.1.

<sup>18</sup> UNEP/POPS/COP.4/17.

(b) 締約方不允許此種豁免導致出口四溴二苯醚和五溴二苯醚的含量（濃度）超出該締約方境內銷售允許值的物品；

(c) 該締約方已將其利用這一豁免的意圖通知秘書處。

2. 締約方大會在其第六屆常會以及此後每隔一屆常會上，應評估締約方在實現其消除物品中所含的四溴二苯醚和五溴二苯醚這一最終目標過程中所取得的進展，並審查是否有必要繼續進行這一特定豁免。這一特定豁免的到期時間最晚不得遲於2030年。

4. 決定修正公約附件A第一部分的規定：在註(iv)中“根據本附件第二部分的規定而由在用物品使用的多氯聯苯”之後插入一個逗號和“以及根據本附件第四部分規定使用的四溴二苯醚和五溴二苯醚”。

#### SC-5/3：增列硫丹原藥及其相關異構體

締約方大會，

審議了持久性有機污染物審查委員會提交的硫丹（硫丹原藥、其相關異構體以及硫丹硫酸鹽）的風險簡介文件及風險管理評價文件，<sup>19</sup>

注意到持久性有機污染物審查委員會建議將硫丹原藥、其相關異構體以及硫丹硫酸鹽列入《公約》附件A，同時給予特定豁免，<sup>20</sup>

1. 決定修正《關於持久性有機污染物的斯德哥爾摩公約》附件A第一部分：增列硫丹原藥及其相關異構體，並插入下列橫欄，對特定豁免登記簿中所列締約方被允許的生產以及（或）為防治根據本附件新增第六部分條款而列出的作物蟲害的使用給予特定豁免：

| 化學品                                                                  | 活動 | 特定豁免                    |
|----------------------------------------------------------------------|----|-------------------------|
| 硫丹原藥*（化學文摘社編號：115-29-7）及其相關異構體*（化學文摘社編號：959-98-8及化學文摘社編號：33213-65-9） | 生產 | 限於登記簿所列締約方被允許的豁免        |
|                                                                      | 使用 | 用於防治根據本附件第六部分條款而列出的作物蟲害 |

(b) The party does not allow this exemption to lead to the export of articles containing levels/concentrations of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether that exceed those permitted to be sold within the territory of the party; and

(c) The Party has notified the Secretariat of its intention to make use of this exemption.

2. At its sixth ordinary meeting and at every second ordinary meeting thereafter the Conference of the Parties shall evaluate the progress Parties made towards achieving their ultimate objective of elimination of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether contained in articles and review the continued need for this specific exemption. This specific exemption shall in any case expire at the latest in 2030.

4. *Decides* to amend part I of Annex A of the Convention by inserting in note (iv), after the words “polychlorinated biphenyls in articles in use in accordance with the provisions of Part II”, a comma and the words “and the use of tetrabromodiphenyl ether and pentabromodiphenyl ether in accordance with the provisions of Part IV of this Annex”.

#### SC-5/3: Listing of technical endosulfan and its related isomers

*The Conference of the Parties,*

*Having considered* the risk profile and risk management evaluation for endosulfan (technical endosulfan, its related isomers and endosulfan sulfate) as transmitted by the Persistent Organic Pollutants Review Committee,<sup>19</sup>

*Taking note* of the recommendation by the Persistent Organic Pollutants Review Committee to list technical endosulfan, its related isomers and endosulfan sulfate in Annex A to the Convention, with specific exemptions,<sup>20</sup>

1. *Decides* to amend part I of Annex A to the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants to list therein technical endosulfan and its related isomers, with specific exemptions for production as allowed for the parties listed in the Register of Specific Exemptions and/or for use on crop-pest complexes as listed in accordance with the provisions of a new part VI of the annex by inserting the following row:

| Chemical                                                                                                    | Activity   | Specific exemption                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Technical endosulfan* (CAS No: 115-29-7) and its related isomers* (CAS No: 959-98-8 and CAS No: 33213-65-9) | Production | As allowed for the parties listed in the Register                                        |
|                                                                                                             | Use        | Crop-pest complexes as listed in accordance with the provisions of part IV of this Annex |

<sup>19</sup> UNEP/POPS/POPRC.5/10/Add.2和UNEP/POPS/POPRC.6/13/Add.1。

<sup>20</sup> UNEP/POPS/COP.5/17。

<sup>19</sup> UNEP/POPS/POPRC.5/10/Add.2 and UNEP/POPS/POPRC.6/13/Add.1.

<sup>20</sup> UNEP/POPS/COP.5/17.

2. 決定在附件A第一部分中新增註(v)，內容如下：硫丹原藥（化學文摘社編號：115-29-7）、其相關異構體（化學文摘社編號：959-98-8及化學文摘社編號：33213-65-9）以及硫丹硫酸鹽（化學文摘社編號：1031-07-8）已評估並確認為持久性有機污染物。
3. 決定在附件A中新增第六部分如下：

第六部分

硫丹原藥及其相關異構體（硫丹）

除已告知秘書處希望根據《公約》第4條生產和（或）使用硫丹的締約方除外，締約方應消除硫丹的生產和使用。可以針對以下作物-害蟲對照表給予使用硫丹特定豁免：

| 作物       | 害蟲                                |
|----------|-----------------------------------|
| 蘋果       | 蚜蟲                                |
| 木豆、雙花扁豆  | 蚜蟲、毛蟲、豆莢螟、豌豆蓮紋夜蛾                  |
| 豆角、豇豆    | 蚜蟲、潛葉蠅、粉蝨                         |
| 辣椒、洋蔥、土豆 | 蚜蟲、小葉蟬                            |
| 咖啡果      | 小蠹蟲、白蛀蟲                           |
| 棉花       | 蚜蟲、棉鈴蟲、小葉蟬、稻縱卷葉螟、粉紅棉鈴蟲、薊馬、粉蝨      |
| 茄子、黃秋葵   | 蚜蟲、小菜蛾、小葉蟬、果芽蟲                    |
| 花生       | 蚜蟲                                |
| 黃麻       | 比哈爾毛蟲、廣明蠕                         |
| 玉米       | 蚜蟲、粉螟、白蛀蟲                         |
| 芒果       | 果蠅、跳仔                             |
| 芥末       | 蚜蟲、癭蚊                             |
| 水稻       | 癭蚊、水稻鐵甲蟲、白蛀蟲、白小葉蟬                 |
| 茶葉       | 蚜蟲、毛蟲、捲心蟲、粉蚧、介殼蟲、小綠葉蟬、茶尺蠖、茶角盲蝽、薊馬 |
| 煙草       | 蚜蟲、煙青蟲                            |
| 番茄       | 蚜蟲、小菜蛾、小葉蟬、潛葉蠅、果芽蟲、粉蝨             |
| 小麥       | 蚜蟲、粉螟、白蟻                          |

第 14/2014 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理

2. *Decides* to insert a new note (v) in part I of Annex A as follows:
- Technical endosulfan (CAS No: 115-29-7), its related isomers (CAS No: 959-98-8 and CAS No: 33213-65-9) and endosulfan sulfate (CAS No: 1031-07-8) were assessed and identified as persistent organic pollutants.
3. *Decides* to insert a new Part VI in Annex A as follows:

Part VI

Technical endosulfan and its related isomers (endosulfan)

The production and use of endosulfan shall be eliminated except for parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use it in accordance with Article 4 of the Convention. Specific exemptions may be available for the use of endosulfan for the following crop-pest complexes:

| Crop                  | Pest                                                                                                                         |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Apple                 | Aphids                                                                                                                       |
| Arhar, gram           | Aphids, caterpillars, pea semilooper, pod borer                                                                              |
| Bean, cowpea          | Aphids, leaf miner, whiteflies                                                                                               |
| Chilli, onion, potato | Aphids, jassids                                                                                                              |
| Coffee                | Berry borer, stem borers                                                                                                     |
| Cotton                | Aphids, cotton bollworm, jassids, leaf rollers, pink bollworm, thrips, whiteflies                                            |
| Eggplant, okra        | Aphids, diamondback moth, jassids, shoot and fruit borer                                                                     |
| Groundnut             | Aphids                                                                                                                       |
| Jute                  | Bilhar hairy caterpillar, yellow mite                                                                                        |
| Maize                 | Aphids, pink borer, stem borers                                                                                              |
| Mango                 | Fruit flies, hoppers                                                                                                         |
| Mustard               | Aphids, gall midges                                                                                                          |
| Rice                  | Gall midges, rice hispa, stem borers, white jassid                                                                           |
| Tea                   | Aphids, caterpillars, flushworm, mealybugs, scale insects, smaller green leafhopper, tea geometrid, tea mosquito bug, thrips |
| Tobacco               | Aphids oriental tobacco budworm                                                                                              |
| Tomato                | Aphids, diamondback moth, jassids, leaf miner, shoot and fruit borer, whiteflies                                             |
| Wheat                 | Aphids, pink borer, termites                                                                                                 |

Aviso do Chefe do Executivo n.º 14/2014

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Re-

事會於二零一四年一月二十八日通過的關於中非共和國局勢的第 2134 (2014) 號決議的中文及英文正式文本。

二零一四年四月十日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

#### 第2134 (2014) 號決議

安全理事會 2014 年 1 月 28 日第 7103 次會議通過

安全理事會，

回顧其以前關於中非共和國的各項決議和主席聲明，尤其是第2121 (2013) 和第2127 (2013) 號決議，

重申對中非共和國主權、統一、獨立和領土完整的堅定承諾，並回顧不干涉、睦鄰和區域合作原則的重要性，

深為關切中非共和國安全局勢繼續惡化，秩序完全失控，缺乏法治，出現宗教信仰引發的有針對性的殺戮和縱火，並嚴重關切中非共和國不穩定對中部非洲區域和區域外地區帶來的後果，為此強調國際社會需要迅速採取對策，

譴責在中非共和國發生的襲擊，特別是2013年12月5日以來在班吉發動的襲擊造成1000多人死亡，成千上萬的人在境內流離失所，在全國各地的基督教和穆斯林社區之間引發了普遍的暴力，

繼續深為關切違反國際人道主義法行為和普遍存在的侵犯和踐踏人權行為，屢屢發生並在增加，其中包括法外處決、酷刑、強迫失蹤、任意逮捕和關押、對婦女和兒童的性暴力、強姦、招募和使用兒童以及攻擊平民和襲擊宗教場所，前塞雷卡人員和民兵團體、特別是名為“反巴拉卡”的人，均有這些行為，

感到震驚的是，暴力和報復日益循環往復，在全國形成宗教和族裔鴻溝，致使局勢失控，包括出現國際法所述的重大罪行，特別是戰爭罪和危害人類罪，從而對區域產生重大影響，

注意到金伯利進程證書制度暫停了中非共和國的毛坯鑽石貿易，感到關切的是，走私鑽石和以其他形式非法開採自然資源、包括偷獵野生動物的行為，正在破壞中非共和國各種力量的穩定，鼓勵過渡當局和國家當局通過一切可能的途徑處理這些問題，

solução n.º 2134 (2014), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas em 28 de Janeiro de 2014, relativa à situação na República Centro-Africana, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 10 de Abril de 2014.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

#### Resolution 2134 (2014)

Adopted by the Security Council at its 7103rd meeting, on 28 January 2014

*The Security Council,*

*Recalling* its previous resolutions and statements on the Central African Republic (CAR), in particular resolutions 2121 (2013) and 2127 (2013),

*Reaffirming* its strong commitment to the sovereignty, independence, unity and territorial integrity of the CAR, and recalling the importance of the principles of non-interference, good-neighbourliness and regional cooperation,

*Expressing* deep concern at the continuing deterioration of the security situation in the CAR, characterized by a total breakdown in law and order, the absence of the rule of law, religiously motivated targeted killings and arson, and further expressing its grave concern about the consequences of instability in the CAR, on the central African region and beyond, and stressing in this regard the need for the international community to respond swiftly,

*Condemning* the attacks occurring in the CAR and, in particular those that have taken place since 5 December 2013 in Bangui which left more than 1000 people dead and hundreds of thousands persons internally displaced, and which have triggered widespread violence between Christian and Muslim communities across the country,

*Remaining seriously concerned* by multiple and increasing violations of international humanitarian law and the widespread human rights violations and abuses, including those involving extrajudicial killings, forced disappearances, arbitrary arrests and detention, torture, sexual violence against women and children, rape, recruitment and use of children and attacks against civilians and attacks against places of worship, committed by both former Seleka elements and militia groups, in particular those known as the “anti-Balaka,”

*Alarmed* by the increasing cycle of violence and retaliation and degeneration into a countrywide religious and ethnic divide, with the potential to spiral into an uncontrollable situation, including serious crimes under international law in particular war crimes and crimes against humanity, with serious regional implications,

*Noting* the Kimberley Process Certification Scheme’s temporary suspension of rough diamond trading by the CAR and expressing concern that diamond smuggling and other forms of illicit natural resource exploitation, including wildlife poaching, are destabilizing forces in CAR, and encouraging the Transitional Authorities and the State Authorities to address these issues through all possible avenues,

**歡迎**摩洛哥王國當選為建設和平委員會中非共和國組合的主席，**重申**該委員會發揮作用，促使夥伴和行動者加以關注以支持聯合國的努力和區域努力，並促使他們繼續予以關注，

**回顧**過渡當局負有保護中非共和國平民的首要責任，

**歡迎**中部非洲國家經濟共同體（中非經共體）積極發揮領導作用，召集中非共和國政府領導人、全國過渡理事會成員和民間社會代表在乍得政府的主辦下，於2014年1月9日和10日在恩賈梅納開會討論中非共和國政治過渡問題，並**鼓勵**繼續在這方面作出努力，

**注意到**2014年1月15日在羅安達舉行的大湖區問題國際會議國家元首和政府首腦峰會關於促進大湖區的和平、安全、穩定與發展的宣言，

**深切感謝**中非國際支助團、支助團部隊派遣國和法國部隊在第2127號決議通過後立即採取行動保護平民，幫助穩定安全局勢，並**感謝**那些為快速部署部隊提供空運的夥伴，

**歡迎**國家一級的本國宗教當局發揮作用，爭取緩和關係，防止不同宗教社區之間發生暴力，**注意到**需要加強他們在地方一級的聲音，

**強調**迫切需要為中非建和辦分配更多的資源和專業人員，以便它全面完成為它規定的任務，

**回顧**需要有效開展解除武裝、復員和重返社會工作，並為外國作戰人員開展解除武裝、復員、遣返和重返社會工作，同時注意有必要消除有罪不罰現象，

**強調**需要在中非共和國消除有罪不罰現象，將違反國際人道主義法和侵犯踐踏人權的人繩之以法，並為此**着重指出**，需要加強全國問責機制，

**回顧**第2117（2013）號決議，並對小武器和輕武器的非法轉讓、不利於穩定的累積和不當使用可能危及中非共和國的和平與穩定**深表關切**，

**回顧**安理會主席2013年10月29日關於秘書長打算在中非共和國部署一支警衛部隊作為中非建和辦的一部分的信函，

**歡迎**歐洲聯盟（歐盟）為中非共和國大力開展工作，特別是外交理事會2013年10月20日作出結論和歐盟12月16日決定在非洲和平融資機制框架內為部署中非國際支助團提供資助，

**歡迎**人權委員會召開特別會議，**讚賞地注意到**任命了中非共和國人權情況獨立專家，

*Welcoming the election of the Kingdom of Morocco as chair of the CAR configuration of the Peacebuilding Commission and reiterating the Commission's role in mobilizing and sustaining the attention commitment of partners and actors in support of related UN and regional efforts,*

*Recalling that the Transitional Authorities have the primary responsibility to protect the civilian population in the CAR,*

*Welcoming the active leadership of the Economic Community of Central African States (ECCAS) in convening government leaders, members of the National Transition Council, and representatives of civil society from the CAR for discussions hosted by the Government of Chad in N'Djamena on 9 and 10 January 2014 on the political transition in CAR and encouraging continued efforts in this regard,*

*Taking note of the Declaration of the Summit of the Heads of State and Government of the International Conference on the Great Lakes Region (ICGLR) on the Promotion of Peace, Security, Stability and Development in the Great Lakes Region held in Luanda on January 15 2014,*

*Expressing its deep appreciation for the actions taken by MISCA, its troop contributing countries, and the French Forces to protect civilians and help stabilize the security situation immediately after the adoption of resolution 2127, and further expressing appreciation for those partners that have provided airlift to expedite the deployment of troops,*

*Welcoming the role of the domestic religious authorities at the national level in trying to pacify relations and prevent violence between religious communities and noting the need to amplify their voices at the local level,*

*Stressing the urgent need for greater resources and expertise to be allocated to BINUCA in order for the mission to fully implement its mandated tasks,*

*Recalling the need for an inclusive and effective disarmament, demobilization and reintegration process (DDR) as well as repatriation (DDRR) in the case of foreign fighters while respecting the need to fight against impunity,*

*Stressing the need to end impunity in the CAR and to bring to justice perpetrators of violations of international humanitarian law and of abuses and violations of human rights, and in this regard underlining the need to bolster national accountability mechanisms,*

*Recalling its resolution 2117 (2013) and expressing grave concern at the threat to peace and security in the CAR arising from the illicit transfer, destabilizing accumulation and misuse of small arms and light weapons,*

*Recalling the letter of its President dated 29 October 2013 regarding the intention of the Secretary-General to deploy a guard unit to the CAR as part of BINUCA,*

*Welcoming the strong engagement of the European Union (EU) for the CAR, in particular the Foreign Affairs Council conclusions of 20 October 2013 and 16 December 2013 and EU's decision to contribute financially to the deployment of MISCA within the framework of the African Peace Facility,*

*Welcoming the holding of a special session of the Human Rights Council and taking note with appreciation of the appointment of the Independent Expert on the Situation of human rights in the CAR,*

**歡迎**2014年1月20日在布魯塞爾舉行的中非共和國人道主義行動高級別會議作出的認捐，鼓勵國際社會迅速兌現認捐，繼續根據中非共和國的人道主義情況提供支助，

**歡迎**歐洲聯盟在2014年1月20日舉行的歐洲聯盟理事會上表示願意考慮組建一個臨時行動，在中非共和國境內支持中非國際支助團，**注意到**歐洲聯盟高級代表2014年1月21日的信函，

**注意到**中非共和國過渡當局2014年1月22日寫信同意歐洲聯盟部署一個行動，

**認定**中非共和國局勢對該區域國際和平與安全構成威脅，

#### 中非建和辦的任務規定

1. **決定**將中非建和辦的任務期限延至2015年1月31日；

2. **決定**加強中非建和辦的任務並將其修訂如下：

##### (a) 協助落實過渡進程：

——加快憲政秩序的重建和利伯維爾協議的執行，定期開展、協助和協調中非、區域和國際社會所有相關利益攸關方之間的交流，為現行政治進程、過渡機構和當局及其執行機制提供戰略諮詢、技術援助和支助；

——在同過渡當局、相關利益攸關方、區域行為體和國際社會開展合作方面發揮主導作用，規劃和協助政治過渡進程，並提供技術援助以支持這一進程；

——在國家和地方一級協助和解努力，包括開展不同宗教間的對話，與相關過渡當局和區域機構合作建立真相與和解機制；

——進行一切必要籌備工作，協助過渡當局並迅速與國家選舉當局合作，以便儘快不遲於2015年2月，如果可能在2014年下半年，舉行自由公平的選舉，包括讓切實讓婦女參與，包括迅速評估選舉進程的財務、技術和後勤需求；

##### (b) 協助防止衝突和提供人道主義援助：

——開展斡旋、建立信任和調解工作，以預見、防止、緩解和解決衝突，並根據聯合國人道主義援助原則為文職人員主管的人道主義援助的安全運送提供便利；

——幫助協調人道主義援助；

*Welcoming* the pledges made at the High-Level Meeting on Humanitarian Action in the Central African Republic in Brussels, January 20 2014 and encouraging the international community to swiftly follow through on pledges to continue providing support in response to the humanitarian situation in CAR,

*Welcoming* the readiness of the European Union, expressed at the meeting of the Council of the European Union held on 20 January 2014, to consider the establishment of a temporary operation to support MISCA in the Central African Republic, and *taking note* of the letter dated 21 January 2014 from the High Representative of the European Union,

*Taking note* of the letter from the Transitional authorities of the Central African Republic dated 22 January 2014 approving the deployment of an operation by the European Union,

*Determining* that the situation in the CAR constitutes a threat to international peace and security in the region,

#### **BINUCA Mandate**

1. *Decides* to extend the mandate of BINUCA until 31 January 2015;

2. *Decides* that the mandate of BINUCA shall be reinforced and updated as follows:

##### (a) *Support for the implementation of the transition process:*

– To expedite the re-establishment of constitutional order and implementation of the Libreville agreements by identifying, facilitating, and coordinating regular communication between all relevant Central African, regional, and international stakeholders and providing strategic advice, technical assistance, and support to the ongoing political process, transitional institutions and Authorities and their implementation mechanisms;

– To take a leading role in working with the Transitional Authorities, relevant stakeholders, regional actors and the international community to devise and facilitate the political transition process and to provide technical assistance in support of the process;

– To assist in reconciliation efforts, at both the national and local levels, including through inter-religious dialogue and truth and reconciliation mechanisms working with relevant Transitional Authorities and relevant regional bodies;

– To make all necessary preparations, in support of the Transitional Authorities and working on an urgent basis with the National Electoral Authority, for the holding of free and fair elections, including the effective participation of women, as soon as possible, but no later than February 2015 and, if possible, in the second half of 2014, including by providing an urgent assessment of the financial, technical, and logistical needs for the electoral process;

##### (b) *Support for conflict prevention and humanitarian assistance:*

– To exercise good offices, confidence-building and facilitation in order to anticipate, prevent, mitigate and resolve conflict and facilitate the safe, civilian-led delivery of humanitarian assistance, in accordance with United Nations guiding principles of humanitarian assistance;

– To help coordinate humanitarian assistance;

**(c) 擴展國家權力：**

——促進和協助在全國各地迅速恢復國家的權力；

——為中非共和國政府機構提供援助，包括提供技術援助，以加強其履行基本政府職能和為中非共和國人民提供基本服務的能力；

**(d) 協助穩定安全局勢：**

——通過就以下事項提供諮詢和技術援助來協助穩定安全局勢：安全部門治理和改革、法治（包括警察、司法和監獄部門）、戰鬥人員解除武裝、復員和重返社會以及外國作戰人員解除武裝、復員、遣返和重返社會（包括所有與武裝部隊和武裝團體有關聯的兒童）和地雷行動（包括清除戰爭遺留爆炸物）；

——與過渡當局合作，在同中非國際支助團和法國部隊協商後，最後制訂解除武裝、復員和重返社會和解除武裝、復員、遣返和重返社會的綜合戰略，並協助執行該戰略，包括提供技術援助，協調區域和國際利益攸關方提供的支助；

**(e) 增進和保護人權：**

——監測、幫助調查並向安理會報告中非共和國各地的違反國際人道主義法和踐踏和侵犯人權的行為，包括上帝軍的此類行為，協助努力查明違法侵權者，幫助防止這些違法侵權行為；

——特別是監測、幫助調查並向安理會報告侵害和虐待兒童行為以及侵害婦女行為，其中包括武裝衝突中的各種性暴力，包括部署保護婦女顧問和保護兒童顧問；

——幫助加強包括過渡司法機制在內的國家司法系統和國家人權機構的能力，包括為其提供技術援助，並酌情與國際調查委員會以及獨立專家協調，協助民族和解努力；

**(f) 同第2127（2013）號決議第57和59段設立的委員會和專家小組合作**

——在其能力範圍內協助第2127（2013）號決議第57段設立的委員會和同一決議設立的專家小組，包括提供與委員會和專家小組完成任務相關的信息；

**(g) 協調國際行為體：**

——對參與開展上述工作的國際行為體進行協調；

3. 請秘書長迅速加強中非建和辦，大幅度增加為其提供的資源和專業人員，以全面迅速落實本決議第2段所定任務的所有

**(c) Extension of State authority:**

– To promote and support the rapid restoration of state authority over the whole territory of the country;

– To assist CAR's governmental institutions, including through technical assistance, to increase their capacity to perform basic government functions and deliver basic services to the Central African people;

**(d) Support for the stabilization of the security situation:**

– To support the stabilization of the security situation by advising on and providing technical assistance in support of security sector governance and reform (SSR), rule of law (including police, justice and corrections), disarmament, demobilization and reintegration (DDR) — as well as repatriation (DDRR) in the case of foreign fighters — of combatants, including of all children associated with armed forces and groups, and mine action, including clearance of explosive remnants of war;

– To finalize, working with the Transitional Authorities and in consultation with MISCA and the French Forces, a comprehensive strategy for DDR and DDRR, and to support its implementation, including through technical assistance and by coordinating support from regional and international stakeholders;

**(e) Promotion and protection of human rights:**

– To monitor, help investigate and report to the Council on violations of international humanitarian law and on abuses and violations of human rights committed throughout the CAR, including any committed by the LRA, and to contribute to efforts to identify perpetrators, and to prevent such violations and abuses;

– To monitor, help investigate and report to the Council, specifically on violations and abuses committed against children as well as violations committed against women including all forms of sexual violence in armed conflict, including through the deployment of child protection advisers and women protection advisers;

– To help strengthen the capacities, including through technical assistance, of the national judicial system, including transitional justice mechanisms, and of the national human rights institutions and assist with national reconciliation efforts, coordinating with the International Commission of Inquiry as well as the Independent Expert, as appropriate;

**f) Cooperation with the Committee and Panel of experts established pursuant to paragraphs 57 and 59 of resolution 2127 (2013):**

– To assist the Committee established pursuant to paragraph 57 of resolution 2127 (2013) and the Panel of Experts established by the same resolution, within its capabilities, including by passing information relevant to the implementation of the mandate of the Committee and Panel of Experts;

**(g) Coordination of international actors:**

– To coordinate international actors involved in the implementation of the tasks described above;

3. Requests the Secretary-General to urgently reinforce BINUCA and provide it with significantly increased re-

方面，並提高它協調任務範圍內的國際行為體的能力，還為此請秘書長儘快就此向有關機構提交提案和所需資源；

4. 回顧過渡當局需要在全國各地恢復國家的權力，並為此**着重指出**中非建和辦進一步在各省開展工作的重要性；

5. **強調**中非建和辦與聯合國國家工作隊和建設和平委員會密切合作的重要性；

6. **歡迎**2014年1月1日部署摩洛哥王國派出的警衛部隊初期特遣隊，**敦促**秘書長加快準備工作，以迅速儘早部署整個警衛部隊；

7. **強調**中非建和辦必須迅速與過渡當局和國家選舉當局一起，快速為選舉作出一切必要的準備；

8. **特別指出**過渡當局必須在中非建和辦的協助下最後制訂一項綜合戰略，以便同過渡當局合作和與中非國際支助團和法國部隊協商後，開展戰鬥人員解除武裝、復員和重返社會和外國作戰人員解除武裝、復員、重返社會和遣返的工作，其中包括與武裝部隊和團體有關聯的所有兒童，並為此再次要求秘書長在至遲於2014年3月5日提交的下一份報告中提出詳細的建議；

9. **促請**過渡當局在中非建和辦和國際夥伴的協助下，處理小武器和輕武器在中非共和國境內非法轉讓、不利於穩定的累積和不當使用的問題，安全有效地管理、儲存和保管小武器和輕武器，收集和/或銷毀多餘的、收繳的、無標識的或非法持有的武器和彈藥，**還強調**把這些要點列入復員和復員遣返方案的重要性；

10. **強調**迫切需要在全國部署更多的中非建和辦人權監測員，以便按第2121號決議第10段所述，全面完成監測、幫助調查和向安理會報告中非共和國全國各地的違反國際人道主義法和踐踏侵犯人權行為的任務，並部署足夠人數的保護婦女顧問和保護兒童顧問；

11. **回顧**中非建和辦需要根據聯合國人道主義援助指導原則，為文職人員主管的人道主義援助的安全運送提供便利；

12. **強調**需要立即在中非建和辦、中非國際支助團和歐洲聯盟中非共和國行動之間建立適當的協調機制；

sources and expertise in order to fully and swiftly implement all aspects of the mandate defined in paragraph 2 of this resolution and increase its capacity of coordinating international actors in the field of its mandate and in this regard further *requests* the Secretary-General to submit proposals and resource requirements to appropriate bodies as soon as possible;

4. *Recalls* the need for the Transitional Authorities to restore state authority over the whole territory of the country and *underscores in this context* the importance of BINUCA's further expansion in the provinces;

5. *Stresses* the importance of BINUCA working closely with the United Nations Country Team and the Peacebuilding Commission;

6. *Welcomes* the deployment of an initial contingent of the Guard Unit from the Kingdom of Morocco on 1 January 2014, and *urges* the Secretary-General to expedite preparations for the swift deployment of the full Guard Unit at the earliest possible date;

7. *Stresses* the importance for BINUCA to urgently make all necessary preparations for elections, on an urgent basis, with the Transitional Authorities and the National Electoral Authority;

8. *Underscores* the importance for the Transitional Authorities to finalize, with the support of BINUCA, a comprehensive strategy for the disarmament, demobilization and reintegration (DDR) of combatants as well as repatriation (DDRR) in the case of foreign combatants, including of all children associated with armed forces and groups, working with the Transitional Authorities and in consultation with MISCA and the French Forces and in this regard reiterates its request to the Secretary-General to present detailed proposals for United Nations support in his forthcoming report due no later than 5 March 2014;

9. Calls upon the Transitional Authorities, with the assistance of BINUCA and international partners, to address the illicit transfer, destabilizing accumulation, and misuse of small arms and light weapons in the CAR, and to ensure the safe and effective management, storage and security of their stockpiles of small arms and light weapons, and the collection and/or destruction of surplus, seized, unmarked, or illicitly held weapons and ammunition, and further stresses the importance of incorporating such elements into SSR and DDR/R programs;

10. *Stresses* the urgent need to deploy throughout the country an increased number of BINUCA's human rights monitors in order to implement fully its mandate to monitor, help investigate and report to the Council on violations of international humanitarian law and abuses and violations of human rights committed throughout the CAR and to deploy an adequate number of child protection advisers and women protection advisers as stated in paragraph 10 of resolution 2121;

11. *Recalls* the need for BINUCA to facilitate the safe, civilian-led delivery of humanitarian assistance, in accordance with United Nations guiding principles of humanitarian assistance and in coordination with all humanitarian actors;

12. *Stresses* the need to immediately establish appropriate coordination mechanisms between BINUCA and MISCA and the European Union operation in the CAR;

13. **表示**安理會打算密切監測上述事項的落實，請秘書長就此向安理會通報最新情況；

#### 政治進程

14. **着重指出**安理會支持2013年1月11日的利伯維爾協議、2013年4月18日的《恩賈梅納宣言》、2013年5月3日的《布拉柴維爾呼籲》和中非共和國問題國際聯絡小組2013年11月8日在班吉召開第三次會議通過的宣言；

15. **還歡迎**凱瑟琳·桑巴潘沙被全國過渡委員會2014年1月20日指定為新的國家過渡元首，安德列·恩扎帕耶凱被任命為過渡總理，並組建了過渡政府；

16. **敦促**過渡當局繼續努力實現穩定、民族和解和統一；

17. **歡迎**2013年12月16日設立了國家選舉當局，**特別指出**過渡當局在中非建和辦的支持下儘快不遲於2015年2月，如有可能在2014年下半年，舉行自由公正的選舉，包括確保婦女切實參加選舉的重要性，

18. **回顧**過渡當局承諾迅速着手採取具體措施，包括2014年2月24日召開和解框架會議，以便開展包容各方與和平的全國對話來促進和解，並促請他們與中非建和辦密切協調，迅速為此採取行動；

#### 人權和人道主義人員和物資的通行

19. **歡迎**2014年1月22日任命國際調查委員會，以便立即對有關所有各方2013年1月1日後在中非共和國境內違反國際人道主義法、國際人權法和侵犯人權的報導進行調查，**促請**所有各方與這一委員會全面合作，**鼓勵**中非建和辦酌情與人權委員會獨立專家和國際調查委員會合作；

20. **請**中非建和辦為過渡當局提供協助，以便與中非國際支助團協調，獲取證據和保護犯罪現場，以協助今後的調查；

21. **重申**必須追究所有有此類違法侵權行為的人的責任，而其中有些行為可能是中非共和國已經加入的《國際刑事法院羅馬規約》規定的罪行，並**回顧**國際法院檢察官2013年8月7日和2013年12月9日發表的聲明；

22. **促請**中非共和國武裝衝突所有各方，包括前塞雷卡人員和反巴拉卡人員，明確下令禁止所有違反有關國際法侵害和虐待兒童的行為，包括招募和使用兒童、強姦和性暴力、殺害和殘害兒童、綁架以及襲擊學校和醫院，還促請過渡當局就及時調查

13. *Expresses* its intention to closely monitor the implementation of the above and requests the Secretary-General to update the Council in this regard;

#### Political process

14. *Underlines* its support for the Libreville Agreements of 11 January 2013, the N'Djamena Declaration of 18 April 2013, the Brazzaville Appeal of 3 May 2013, the Transitional Charter and the declaration adopted by the International Contact Group on the CAR at its third meeting held in Bangui on 8 November 2013;

15. *Further welcomes* the designation by the National Transitional Council, on 20 January 2014, of Catherine Samba-Panza as the new Transitional Head of State, the appointment of Andre Nzapayeke as Transitional Prime Minister, and the formation of a Transitional Government;

16. *Urges* the Transitional Authorities to continue working for stabilization, national reconciliation and unity;

17. *Welcomes* the establishment of the National Electoral Authority (NEA) on 16 December 2013 and *underscores* the importance that the Transitional Authorities with the support of BINUCA should hold free and fair elections, including by ensuring participation of women, as soon as possible, but no later than February 2015 and, if possible, in the second half of 2014;

18. *Recalls* the commitment by the Transitional Authorities to initiate swift and concrete measures, including the convening of a Conciliation framework by 24 February 2014, to hold an inclusive and peaceful national dialogue to promote reconciliation and calls upon them to take swift action in this direction, in close coordination with BINUCA;

#### Human rights and humanitarian access

19. *Welcomes* the appointment of the International Commission of Inquiry on 22 January 2014, in order to immediately investigate reports of violations of international humanitarian law, international human rights law and abuses of human rights in CAR by all parties since 1 January 2013, *calls on* all parties to cooperate fully with this commission, and *encourages* BINUCA to cooperate, as appropriate, with the Human Rights Council Independent expert and the International Commission of Inquiry;

20. *Request* BINUCA to provide assistance to Transitional Authorities in securing, in coordination with MISCA, evidence and crime scenes to support future investigations;

21. *Reiterates* that all perpetrators of such violations and abuses must be held accountable and that some of those acts may amount to crimes under the Rome Statute of the International Criminal Court (ICC), to which the CAR is a State party, and *recalls* the statements made by the Prosecutor of the ICC on 7 August 2013 and 9 December 2013;

22. *Calls upon* all parties to armed conflict in the CAR, including former Seleka elements and anti-Balaka elements, to issue clear orders prohibiting all violations and abuses committed against children, in violation of applicable international law, including those involving their recruitment and use, rape and sexual violence, killing and maiming, abductions and attacks on schools and hospitals and further calls upon Transi-

指稱的侵害和虐待行為作出具體承諾並付諸執行，以便追究有此類行為的人的責任，確保安全部門中沒有這些侵害和虐待行為的人；

23. **再次要求**所有各方保護被武裝部隊和武裝團體釋放或以其他方式離開的兒童並視其為受害者，強調尤其需要注意保護與武裝部隊和武裝團體有關聯兒童、讓其離隊和重返社會的問題；

24. **促請**中非共和國武裝衝突所有各方，包括前塞雷卡人員和反巴拉卡人員，明確下令禁止性暴力和性別暴力，並促請他們根據安理會第1960（2010）和第2106（2013）號決議，做出並履行關於及時調查所指控的侵害行為的具體承諾，以便追究進行侵害者的責任，協助性暴力受害者立即獲取可以提供的服務；

25. **再次促請**中非共和國武裝衝突的所有各方同兒童與武裝衝突問題特別代表和衝突中性暴力問題特別代表進行接觸；

26. **要求**過渡當局以及所有民兵團體和衝突各方，特別是前塞雷卡人員和“反巴拉卡”人員，確保人道主義組織和救援人員能夠迅速、安全和不受阻礙地進出，人道主義援助能夠交付給需要援助的民眾，同時尊重聯合國人道主義援助指導原則，包括在提供人道主義援助過程中保持中立、公正、人道和獨立的原則；

27. **深為關切**目前的暴力行為致使境內流離失所者不斷增加，**強調**需要確保這些人的基本需求得到滿足，特別是獲得水、食物和住處，**讚揚**聯合國人道主義機構和夥伴作出努力，迅速為中非共和國需要救助的人提供協調一致的支助，同時還確認需要加強援助，滿足不斷增加的需求；

28. **促請**會員國迅速響應聯合國的人道主義呼籲，滿足中非共和國境內的人和逃到鄰國的難民不斷增加的緊迫需求，並為此鼓勵聯合國和人道主義組織和夥伴迅速執行人道主義項目；

29. 根據《聯合國憲章》第七章**採取行動**，決定如下：

#### 制裁

30. **決定**自本決議通過之日起，所有會員國均應採取必要措施，防止第2127（2013）號決議第57段所設立的委員會指認的個人在本國入境或過境，但本段的規定絕不強制一國拒絕本國國民入境，此舉初步為期一年；

tional Authorities to make and implement specific commitments on timely investigation of alleged violations and abuses in order to hold perpetrators accountable and to ensure that those responsible for such violations and abuses are excluded from the security sector;

23. *Reiterates* its demands that all parties protect and consider as victims those children who have been released or otherwise separated from armed forces and armed groups, and emphasizes the need to pay particular attention to the protection, release and reintegration of all children associated with armed forces and armed groups;

24. *Calls upon* all parties to armed conflict in the CAR, including former Seleka and anti-Balaka elements to issue clear orders against sexual and gender-based violence, and further calls upon Transitional Authorities to make and implement specific commitments on timely investigation of alleged abuses in order to hold perpetrators accountable, in line with its resolutions 1960 (2010) and 2106 (2013), and to facilitate immediate access for victims of sexual violence to available services;

25. *Reiterates* its call upon all parties to armed conflict in the CAR to engage with the Special Representative on Children and Armed Conflict and the Special Representative on Sexual Violence in Conflict;

26. *Demands* that transitional authorities as well as all militia groups and parties to the conflict, in particular the former Seleka, and the “anti-Balaka”, ensure the rapid, safe and unhindered access of humanitarian organizations and relief personnel and the timely delivery of humanitarian assistance to populations in need, while respecting the UN guiding principles of humanitarian assistance, including neutrality, impartiality, humanity and independence in the provision of humanitarian assistance;

27. *Expresses* deep concern at the increasing numbers of internally displaced persons as a result of the ongoing violence, *stresses* the need to ensure that the basic needs of those persons are met, in particular access to water, food and shelters, and *commends* UN humanitarian agencies and partners for their efforts to provide urgent and coordinated support to the population in need in the CAR while also recognizing the need to augment assistance to address increasing needs;

28. *Calls upon* Member States to respond swiftly to the United Nations’ humanitarian appeals to meet the urgent and increasing needs of people inside the CAR and refugees who have fled to neighbouring countries and encourages to this effect the swift implementation of humanitarian projects by UN humanitarian organizations and partners;

29. *Acting* under Chapter VII of the Charter of the United Nations, decides as follows:

#### Sanctions

30. *Decides* that, for an initial period of one year from the date of the adoption of this resolution, all Member States shall take the necessary measures to prevent the entry into or transit through their territories of individuals designated by the Committee established pursuant to paragraph 57 of resolution 2127 (2013), provided that nothing in this paragraph shall oblige a State to refuse its own nationals entry into its territory;

31. **決定**，上文第30段所述措施不適用於下列情況：

(a) 經委員會逐案審查認定，出於人道主義需要，包括為履行宗教義務，此類旅行是合理的；

(b) 為履行司法程序必須入境或過境；

(c) 經委員會逐案審查認定，給予豁免會有助於實現在中非共和國促成和平與民族和解以及該區域實現穩定的目標；

32. **決定**自本決議通過之日起，所有會員國均應毫不拖延地凍結其境內由第2127（2013）號決議第57段設立的委員會指認的個人或團體，或代表其或按其指示行事的個人或團體或由其所擁有或控制的實體直接或間接擁有或控制的資金、其他金融資產和經濟資源，**還決定**所有會員國均應確保本國國民或本國境內任何個人或實體均不向委員會指認的個人或實體或以這些個人或實體為受益方，提供任何資金、金融資產或經濟資源；

33. **決定**，上文第32段規定的措施不適用於相關會員國認定的下列資金、其他金融資產和經濟資源：

(a) 為基本開支所必需，包括用於支付食品、房租或抵押貸款、藥品和醫療、稅款、保險費及公用事業費，或完全用於支付與提供法律服務有關的合理專業服務費和償付由此引起的相關費用，或國家法律規定的為慣常置存或保管凍結資金、其他金融資產和經濟資源所應收取的規費或服務費，但相關國家須先把酌情授權動用這類資金、其他金融資產和經濟資源的意向通知委員會，且委員會在接到此通知後五個工作日內未作出反對的決定；

(b) 為非常開支所必需，但條件是相關國家或會員國已將這一認定通知委員會並已獲得委員會批准；或

(c) 屬於司法、行政或仲裁留置或裁決之標的，如屬此種情況，則這些資金、其他金融資產和經濟資源可用於執行留置或裁決，但該項留置或裁決須在本決議通過之日前已作出，受益者不是委員會指認的人員或實體，且相關國家或會員國已就此通知委員會；

34. **決定**，會員國可允許在已依照上文第32段規定凍結的帳戶中存入這些帳戶的利息或其他收益，或根據這些帳戶受本決

31. *Decides* that the measures imposed by paragraph 30 above shall not apply:

(a) Where the Committee determines on a case-by-case basis that such travel is justified on the grounds of humanitarian need, including religious obligation;

(b) Where entry or transit is necessary for the fulfilment of a judicial process;

(c) Where the Committee determines on a case-by-case basis that an exemption would further the objectives of peace and national reconciliation in the CAR and stability in the region;

32. *Decides* that all Member States shall, for an initial period of one year from the date of the adoption of this resolution, freeze without delay all funds, other financial assets and economic resources which are on their territories, which are owned or controlled, directly or indirectly, by the individuals or entities designated by the Committee established pursuant to paragraph 57 of resolution 2127, or by individuals or entities acting on their behalf or at their direction, or by entities owned or controlled by them, and *decides further* that all Member States shall ensure that any funds, financial assets or economic resources are prevented from being made available by their nationals or by any individuals or entities within their territories, to or for the benefit of the individuals or entities designated by the Committee;

33. *Decides* that the measures imposed by paragraph 32 above do not apply to funds, other financial assets or economic resources that have been determined by relevant Member States:

(a) To be necessary for basic expenses, including payment for foodstuffs, rent or mortgage, medicines and medical treatment, taxes, insurance premiums, and public utility charges or exclusively for payment of reasonable professional fees and reimbursement of incurred expenses associated with the provision of legal services in accordance with national laws, or fees or service charges, in accordance with national laws, for routine holding or maintenance of frozen funds, other financial assets and economic resources, after notification by the relevant State to the Committee of the intention to authorize, where appropriate, access to such funds, other financial assets or economic resources and in the absence of a negative decision by the Committee within five working days of such notification;

(b) To be necessary for extraordinary expenses, provided that such determination has been notified by the relevant State or Member States to the Committee and has been approved by the Committee; or

(c) To be the subject of a judicial, administrative or arbitral lien or judgment, in which case the funds, other financial assets and economic resources may be used to satisfy that lien or judgment provided that the lien or judgment was entered into prior to the date of the present resolution, is not for the benefit of a person or entity designated by the Committee, and has been notified by the relevant State or Member States to the Committee;

34. *Decides* that Member States may permit the addition to the accounts frozen pursuant to the provisions of paragraph 32 above of interests or other earnings due on those accounts or payments due under contracts, agreements or obligations that

議各項規定制約之前訂立的合同、協定或義務應該收取的付款，但任何此種利息、其他收益和付款仍須受這些規定的制約並予以凍結；

35. **決定**，上文第32段中的措施不應妨礙被指認的個人或實體根據他們在被列名前簽訂的合同支付應該支付的款項，條件是相關國家已認定該項付款不是直接或間接付給根據上文第32段指認的人或實體；且相關國家已在批准前提前十個工作日，將其進行支付或接受付款或酌情為此目的批准解凍資金、其他金融資產或經濟資源的意向，通知了委員會；

36. **決定**，上文第30和32段所述措施適用於委員會指認的下列個人和實體：有破壞中非共和國和平、穩定或安全，包括威脅或違反過渡協議，或威脅或阻礙政治過渡進程（包括過渡到自由和公正的民主選舉），或助長暴力的行為或為之提供支助的人和實體；

37. **還決定**，第30和32段中的措施還適用於委員會指認的以下個人和實體：

(a) 違反第2127（2013）號決議第54段規定的武器禁運，或直接或間接為中非共和國境內的武裝團體或犯罪網路供應、出售或轉讓或接收武器或任何相關物資，或與中非共和國境內的武裝團體或犯罪網路的暴力活動相關的技術諮詢、培訓或援助，包括資助和財務援助；

(b) 參與籌劃、指揮或實施中非共和國境內違反有關國際人權法或國際人道主義法的行為，或侵犯人權或製造暴行的行為，包括性暴力、攻擊平民、出於族裔或宗教原因發動襲擊、襲擊學校和醫院、綁架和強迫流離失所的行為，

(c) 違反有關國際法，在中非共和國武裝衝突中招募或使用兒童，

(d) 在中非共和國以非法開採自然資源，包括開採鑽石和野生動物及野生動物產品的方式，為武裝團體或犯罪網絡提供支助，

(e) 阻礙向中非共和國運送人道主義援助物資，或阻礙在中非共和國境內領取和分發人道主義援助；

(f) 參與籌劃、指揮或發動針對聯合國特派團或國際社會派駐的安全機構、包括中非建和辦、中非國際支助團、歐洲聯盟和為其提供支助的其他部隊的襲擊，

(g) 是委員會根據本段或本決議第36段指認的實體的領導人，並為該實體提供支持，或為其或代表其或按其指示行事；

arose prior to the date on which those accounts became subject to the provisions of this resolution, provided that any such interest, other earnings and payments continue to be subject to these provisions and are frozen;

35. *Decides* that the measures in paragraph 32 above shall not prevent a designated person or entity from making payment due under a contract entered into prior to the listing of such a person or entity, provided that the relevant States have determined that the payment is not directly or indirectly received by a person or entity designated pursuant to paragraph 32 above, and after notification by the relevant States to the Committee of the intention to make or receive such payments or to authorize, where appropriate, the unfreezing of funds, other financial assets or economic resources for this purpose, 10 working days prior to such authorization;

36. *Decides* that the measures contained in paragraphs 30 and 32 shall apply to the individuals and entities designated by the Committee as engaging in or providing support for acts that undermine the peace, stability or security of the CAR, including acts that threaten or violate transitional agreements, or that threaten or impede the political transition process, including a transition toward free and fair democratic elections, or that fuel violence;

37. *Further decides* in this regard that the measures contained in paragraphs 30 and 32 shall also apply to the individuals and entities designated by the Committee as:

(a) acting in violation of the arms embargo established in paragraph 54 of resolution 2127 (2013), or as having directly or indirectly supplied, sold, or transferred to armed groups or criminal networks in CAR, or as having been the recipient of arms or any related materiel, or any technical advice, training, or assistance, including financing and financial assistance, related to violent activities of armed groups or criminal networks in CAR;

(b) involved in planning, directing, or committing acts that violate international human rights law or international humanitarian law, as applicable, or that constitute human rights abuses or violations, in the CAR, including acts involving sexual violence, targeting of civilians, ethnic- or religious-based attacks, attacks on schools and hospitals, and abduction and forced displacement;

(c) recruiting or using children in armed conflict in the CAR, in violation of applicable international law;

(d) providing support for armed groups or criminal networks through the illicit exploitation of natural resources, including diamonds and wildlife and wildlife products, in the CAR;

(e) obstructing the delivery of humanitarian assistance to CAR, or access to, or distribution of, humanitarian assistance in CAR;

(f) involved in planning, directing, sponsoring, or conducting attacks against UN missions or international security presences, including BINUCA, MISCA, the European Union operation and the other forces who support them;

(g) are leaders of, have provided support to, or acted for or on behalf of or at the direction of, an entity that the Committee has designated pursuant to this paragraph or paragraph 36 of this resolution;

38. **嚴重關切**有報導稱中非共和國有些政客支持和指揮那些籌劃暴力侵害中非共和國平民並嚴重侵犯和踐踏其人權的反巴拉卡團體和塞雷卡團體，**要求**這些政客和其他人立即停止這些活動，**指示**委員會緊急考慮對這些人進行定向制裁，如果他們從事本決議第36和37段述及的任何活動；

39. **敦促**中非共和國政客——包括弗朗索瓦·博齊澤和努爾丁·亞當等前博齊澤政府和喬托迪亞政府的高級官員——要求其支持者停止對平民的一切襲擊；

40. **決定**將第2127 (2013) 號決議第54段規定的武器禁運和第55段規定的措施自本決議通過之日起，再延長一年，**還決定**第2127 (2013) 號決議第54段規定的措施不適用於僅用於支持歐洲聯盟行動或僅供該行動使用的用品；

41. **決定**，委員會的任務應適用於本決議規定的措施，第2127 (2013) 號決議第59段所設專家小組的任務應自本決議通過之日起，延長一年，並應包括：協助委員會提供被指認的個人和實體和可能符合上文第36和37段所述指認標準的個人和實體的信息，包括在獲得可能被指認的個人和實體的名字時，向委員會提供這些信息，包括名字、有關的辨認信息和闡述有關個人或實體符合上文第36和37段指認標準的理由，並將其列入正式書面報告；

42. **促請**所有會員國在本決議通過後90天內，向委員會保管他們採取了哪些步驟來有效執行第2127號決議第54段和本決議第30和32段；

#### 歐洲聯盟中非共和國行動的任務規定

43. **授權**歐洲聯盟按歐洲聯盟高級代表2014年1月21日信函 (S/2014/45) 所述，在中非共和國部署一個歐洲聯盟行動；

44. **授權**歐盟行動從進行初步部署起，在能力範圍內，在部署區內採取一切必要措施，這一授權自該行動宣佈擁有全部行動能力起為期6個月；

45. **請**歐洲聯盟向安理會報告在中非共和國執行這一任務的情況，並與非洲聯盟按第2127號決議第32段所述提交報告的工作進行協調；

46. **促請**會員國，包括中非共和國的鄰國，採取適當措施支持歐洲聯盟的行動，特別是協助不受阻礙或拖延地向中非共和

38. *Expresses grave concern* over reports that some CAR political figures have provided support and direction to anti-Balaka and Seleka groups planning violence and serious human rights violations and abuses against the civilian population of the CAR, *demand*s that these figures and all others cease any such activities immediately, and *directs* the Committee to consider, as a matter of urgency, designating such figures for targeted sanctions if they engage in any of the activities set forth in paragraph 36 and 37 of this resolution;

39. *Urges* CAR's political figures — including senior officials in the previous Bozize and Djotodia administrations, such as Francois Bozize and Nouredine Adam — to call on their supporters to cease any and all attacks on civilians;

40. *Decides* that the arms embargo established by paragraph 54 of resolution 2127 (2013) and the measures established by paragraph 55 shall be extended for a period of one year from the date of the adoption of this resolution and further *decides* that the measures established in paragraph 54 of resolution 2127 (2013) shall not apply to supplies intended solely for the support of or use by the European Union operation;

41. *Decides* that the mandate of the Committee shall apply with respect to the measures imposed in this resolution and that the mandate of the Panel of Experts, established by paragraph 59 of resolution 2127 (2013), shall be extended for a period of one year from the date of the adoption of this resolution and will also include: to assist the Committee by providing information regarding designated individuals and entities, and individuals and entities that may meet the designation criteria in paragraphs 36 and 37 above, including by reporting such information to the Committee, as it becomes available, and to include in its formal written reports, the names of potential designees, appropriate identifying information, and relevant information regarding why the individual or entity may meet the designation criteria in paragraphs 36 and 37 above;

42. *Calls upon* all Member States to report to the Committee within ninety days from the adoption of this resolution on the steps they have taken with a view to implementing effectively paragraph 54 of resolution 2127 and paragraphs 30 and 32 of this resolution;

#### Mandate for the European Union operation in the CAR

43. *Authorizes* the European Union to deploy an operation in the CAR as referenced in the letter dated 21 January 2014 from the High Representative of the European Union (S/2014/45);

44. *Authorizes* the EU operation to take all necessary measures within the limits of its capacities and areas of deployment from its initial deployment and for a period of six months from the declaration of its full operational capacity;

45. *Requests* the European Union to report to the Council on the implementation of this mandate in the CAR and to coordinate its reporting with the reporting by the African Union referred to in paragraph 32 of resolution 2127;

46. *Calls upon* Member States, including neighbouring countries of the CAR, to take appropriate measures to support the action of the European Union, in particular by facilitating the transfer to the CAR, without obstacles or delay, of all person-

國移交供歐洲聯盟行動使用的所有人員、物資、用品或其他物品，包括車輛和零配件；

47. 邀請中非共和國過渡當局儘快締結部隊地位協定，以設立歐洲聯盟行動；

48. 強調中非共和國境內的所有軍事部隊在執行任務時都要充分尊重中非共和國的主權、領土完整和統一，全面遵守有關國際人道主義法、人權法和難民法，並回顧就此進行培訓的重要性；

49. 請秘書長在本決議通過後每隔90天向安全理事會報告中非建和辦執行任務的情況；

50. 決定繼續處理此案。

二零一四年四月十一日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

nel, equipment, provisions, supplies or other goods, including vehicles and spare parts, intended for the European union operation;

47. *Invites* the Transitional Authorities of the CAR to conclude a status of forces agreements as soon as possible for the establishment of the European Union operation;

48. *Emphasizes* the need for all military forces in CAR, while carrying out their mandate, to act in full respect of the sovereignty, territorial integrity and unity of CAR and in full compliance with applicable international humanitarian law, human rights law and refugee law and recalls the importance of training in this regard;

49. *Requests* the Secretary-General to report to the Security Council on the implementation of BINUCA's mandate every 90 days after the adoption of this resolution;

50. *Decides* to remain seized of the matter.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 11 de Abril de 2014. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

## 經 濟 財 政 司 司 長 辦 公 室

### 第 72/2014 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第三條及第七條，以及經第27/2011號行政命令修改的第121/2009號行政命令第一款、第二款（三）項及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室主任姍桃絲或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“仲量聯行有限公司——澳門分公司”簽訂為中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處提供澳門財富中心13樓A-K單位管理服務的合同。

二零一四年四月九日

經濟財政司司長 譚伯源

二零一四年四月十一日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

### Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 72/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e do n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 121/2009, com a nova redacção dada pela Ordem Executiva n.º 27/2011, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

São subdelegados na coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Rita Botelho dos Santos ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação dos serviços de condomínio do Edifício FIT (Financial & Information Technology), 13.º andar «A» a «K», Macau, para o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a celebrar com a «Jones Lang Lasalle Ltd – Macau Branch».

9 de Abril de 2014.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 11 de Abril de 2014. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

## 保安司司長辦公室

## 第 63/2014 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，以及經第28/2011號行政命令修改之第122/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「日本電氣香港有限公司澳門分公司」簽訂，向澳門特別行政區海關提供“車輛自動通關系統保養維修服務”的合同。

二零一四年四月十一日

保安司司長 張國華

二零一四年四月十四日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

## 社會文化司司長辦公室

## 第 58/2014 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第14/2014號行政命令第三條的規定，作出本批示。

一、轉授予文化遺產委員會秘書長張鵲橋作出下列行為的權限：

(一) 簽署任用書；

(二) 授予職權及接受宣誓；

(三) 批准特別假及短期無薪假，以及就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定；

(四) 確認編制外合同、散位合同及個人勞動合同制度人員在職級內的職階變更；

(五) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

(六) 根據法例的規定，批准將第2/2011號法律規定的年資獎金及津貼和將第8/2006號法律訂定的《公務人員公積金制度》所規定的供款時間獎金發放予有關人員；

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

## Despacho do Secretário para a Segurança n.º 63/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 122/2009, alterada pela Ordem Executiva n.º 28/2011, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de «Serviços de manutenção e conservação de sistema electrónico para controlo de automóveis» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «NEC Hong Kong Limited, Macau branch».

11 de Abril de 2014.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 14 de Abril de 2014. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS  
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos  
Sociais e Cultura n.º 58/2014

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º da Ordem Executiva n.º 14/2014, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. É subdelegada no secretário-geral do Conselho do Património Cultural, Cheong Cheok Kio, a competência para a prática dos seguintes actos:

1) Assinar os diplomas de provimento;

2) Conferir posse e receber a prestação de compromisso de honra;

3) Conceder licença especial e licença de curta duração e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço;

4) Confirmar a mudança de escalão nas categorias das carreiras de pessoal contratado além do quadro, em regime de assalariamento e de contrato individual de trabalho;

5) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por faltas por motivo de doença;

6) Autorizar a atribuição de prémios de antiguidade e dos subsídios previstos na Lei n.º 2/2011, e a atribuição do tempo de contribuição previsto na Lei n.º 8/2006 (Regime de Previdência dos Trabalhadores dos Serviços Públicos), nos termos legais;

(七) 批准編制外合同、散位合同及個人勞動合同的續期，但以不涉及報酬條件的更改為限；

(八) 以澳門特別行政區的名義，簽訂編制外合同、散位合同及個人勞動合同；

(九) 根據法例的規定，准許解除編制外合同、散位合同及個人勞動合同；

(十) 簽署計算及結算工作人員服務時間的文件；

(十一) 批准工作人員及其親屬前往衛生局內運作的健康檢查委員會作檢查；

(十二) 批准工作人員參加在澳門特別行政區舉辦的會議、研討會、座談會、講座及其他同類活動；

(十三) 批准工作人員出外公幹，但以該等人員有權收取三天日津貼為限；

(十四) 許可在法律所定限度內之超時工作或輪值工作；

(十五) 批准金額不超過\$5,000.00（澳門幣伍仟元）的交際費；

(十六) 確認取得資產及勞務的接收筆錄；

(十七) 簽署工程的接收筆錄；

(十八) 批准發還與擔保承諾或執行與澳門特別行政區簽署的合同無關的文件；

(十九) 批准為人員、物料及設備、不動產及車輛投保；

(二十) 批准作出登錄於文化遺產委員會預算中，關於該委員會執行工程和取得資產及勞務的開支，但以\$200,000.00（澳門幣貳拾萬元）為限，倘獲豁免進行諮詢及/或訂立書面合同，有關金額的上限減半；

(二十一) 批准支付文化遺產委員會運作所需的確定及必要開支，如動產及不動產租賃開支、公共地方的開支、清潔、除蟲、保養及保安、水、燃氣及電力、交通及通訊服務開支，以及期刊（書刊或電子刊物）開支；

(二十二) 接受及退還作為保證金之存款，取消銀行擔保及終止保險擔保，以及退還在工程和資產及勞務之取得程序中提交作為擔保或因任何其他名義而被留存之款項；

(二十三) 以澳門特別行政區名義，簽署有關擬本已獲核准的合約的所有公文書；

7) Autorizar a renovação dos contratos além do quadro, de assalariamento e individual de trabalho, desde que não implique alteração das condições remuneratórias;

8) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, os contratos além do quadro, de assalariamento e individual de trabalho;

9) Conceder a rescisão de contratos além do quadro, de assalariamento e individual de trabalho, nos termos legais;

10) Assinar os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelos trabalhadores;

11) Autorizar a apresentação de trabalhadores e seus familiares às Juntas de Saúde, que funcionam no âmbito dos Serviços de Saúde;

12) Autorizar a participação dos trabalhadores em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau;

13) Autorizar deslocações dos trabalhadores, de que resulte direito à percepção de ajudas de custo até três dias;

14) Autorizar a prestação de serviço em regime de horas extraordinárias ou por turnos até ao limite previsto na lei;

15) Autorizar despesas de representação até ao montante de \$5 000,00 (cinco mil patacas);

16) Homologar os autos de recepção relativos à aquisição de bens e serviços;

17) Assinar os autos de recepção relativos a obras;

18) Autorizar a restituição de documentos que não sejam pertinentes à garantia de compromissos ou execução de contratos com a Região Administrativa Especial de Macau;

19) Autorizar o seguro de pessoal, material e equipamento, imóveis e viaturas;

20) Autorizar a realização de despesas com obras e aquisição de bens e de serviços, inscritas no Orçamento do Conselho do Património Cultural, até ao montante de \$200 000,00 (duzentas mil patacas), sendo este valor reduzido a metade quando seja dispensada a realização de consulta e/ou a celebração de contrato escrito;

21) Autorizar o pagamento das despesas certas e indispensáveis, necessárias ao funcionamento do Conselho do Património Cultural, como sejam as despesas com a locação de bens móveis e imóveis, com condomínio, limpeza, desinfestação, manutenção e segurança, água, gás e electricidade, com serviços de transporte e telecomunicações bem como com publicações periódicas (em suporte de papel ou informático);

22) Aceitar e restituir os montantes depositados como caução, cancelar garantias bancárias e extinguir seguros-caução, bem como restituir quantias retidas como garantia ou a qualquer outro título apresentadas em processos de obras e aquisição de bens e de serviços;

23) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, todos os instrumentos públicos relativos a contratos que devem ser precedidos da aprovação das respectivas minutas;

(二十四) 批准就文化遺產委員會秘書處的存檔文件提供資訊、進行查閱或發出證明，但法律另有規定者除外；

(二十五) 簽署屬文化遺產委員會秘書處職責範圍內致澳門特別行政區各實體及機構的文件；

(二十六) 批准報廢屬文化遺產委員會而被視為對運作已無用處的財產；

(二十七) 以文化遺產委員會的名義與澳門特別行政區或外地的學術機構、專業顧問及公共或私人實體簽署關於取得服務及技術輔助的協議。

二、本轉授予的權限不妨礙收回權、監管權及廢止權的行使。

三、對行使現轉授予的權限而作出的行為，得提起必要訴願。

四、本批示自公佈日起產生效力。

二零一四年四月十一日

社會文化司司長 張裕

二零一四年四月十五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

24) Autorizar a informação, consulta ou passagem de certidões de documentos arquivados no secretariado do Conselho do Património Cultural, com exclusão dos excepcionados por lei;

25) Assinar o expediente dirigido a entidades e organismos da Região Administrativa Especial de Macau, no âmbito das atribuições do secretariado do Conselho do Património Cultural;

26) Autorizar o abate dos bens patrimoniais a cargo do Conselho do Património Cultural que forem julgados incapazes para o serviço;

27) Outorgar, em nome do Conselho do Património Cultural os acordos sobre serviços e apoio técnico de instituições académicas, de consultores especializados, bem como de outras entidades públicas ou privadas, na Região Administrativa Especial de Macau ou no exterior.

2. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação, superintendência e revogação.

3. Dos actos praticados ao abrigo desta subdelegação cabe recurso hierárquico necessário.

4. O presente despacho produz efeitos a partir da data da sua publicação.

11 de Abril de 2014.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 15 de Abril de 2014. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecilia.*

## 廉 政 公 署

### 批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零一四年三月二十一日批示如下：

林桂桁——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一四年六月二十二日起，以編制外合同方式續聘為第一職階首席高級技術員，為期一年。

黃晚勝——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一四年六月一日起，以編制外合同方式續聘為第一職階一等技術員，為期一年。

譚嘉儀——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 21 de Março de 2014:

Lam Kuai Hang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 22 de Junho de 2014.

Wong Man Seng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Junho de 2014.

Tam Ka I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º,

號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一四年五月二十日起，以散位合同方式續聘為第六職階勤雜人員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一四年三月三十一日批示如下：

禰四——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，自二零一四年五月十一日起，以散位合同方式續聘為第六職階輕型車輛司機，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零一四年四月四日批示如下：

蔡美瑩——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條，以及第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款之規定，自二零一四年五月一日起，以定期委任方式被委任為第一職階二等高級技術員，為期一年。

李永其——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2013號行政法規修改的第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零一四年五月二十五日起，以編制外合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期一年。

二零一四年四月十五日於廉政公署

辦公室主任 沈偉強

n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 20 de Maio de 2014.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 31 de Março de 2014:

Hun Sei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 11 de Maio de 2014.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 4 de Abril de 2014:

Choi Mei Ieng — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, a partir de 1 de Maio de 2014.

Lei Weng Kei — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 3/2013, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 25 de Maio de 2014.

Comissariado contra a Corrupção, aos 15 de Abril de 2014.  
— O Chefe do Gabinete, *Sam Vai Keong*.

## 海 關

### 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一四年四月九日所作之批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條所指條文，並聯同經第25/2008號行政法規修改並重新公布第21/2001號行政法規第三十二條的規定，鑑於其工作表現及認為適宜，以定期委任方式，由二零一四年四月十五日起，續委任顧問高級技術員——岑錦棠出任海關資訊通訊廳廳長，為期二年。

二零一四年四月十六日於海關

副關長 賴敏華

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Abril de 2014:

Sam Kam Tong, técnico superior assessor — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe do Departamento de Informática e de Comunicações destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, conjugados com o artigo 32.º do Regulamento Administrativo n.º 21/2001, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 25/2008, e republicado pelo mesmo diploma, tendo em conta às suas qualidades de trabalho e sendo considerado adequado, a partir de 15 de Abril de 2014.

Serviços de Alfândega, aos 16 de Abril de 2014. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 終審法院院長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零一四年四月二日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第七條及第十三條第三款的規定，以定期委任方式續聘陳里程為本辦公室顧問，由二零一四年五月二日起，為期一年。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第七條及第十三條第三款的規定，以定期委任方式委任許歡為本辦公室顧問，由二零一四年五月一日起，為期一年。

摘錄自辦公室主任於二零一四年四月二日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第（七）項、八月二日第7/2004號法律第二十六條第六款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第二職階法院首席書記員Albino do Nascimento Ramos的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一四年五月二日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第（七）項、八月二日第7/2004號法律第二十六條第六款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第二職階法院首席書記員José Eduardo Rodrigues Cota Cruz的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一四年五月二日起生效。

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條、經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及第十四條第一款、第1/1999號法律第三條第三款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第（七）項、八月二日第7/2004號法律第二十六條第六款，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，初級法院第二職階首席書記員Ana Maria Gonçalves Capelo、

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL  
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

## Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Tribunal de Última Instância, de 2 de Abril de 2014:

Chen Licheng — renovada a comissão de serviço, por um ano, como assessor deste Gabinete, ao abrigo dos artigos 7.º e 13.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2014.

Xu Huan — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, como assessor deste Gabinete, no termos dos artigos 7.º e 13.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, em vigor, a partir de 1 de Maio de 2014.

Por despachos do chefe deste Gabinete, de 2 de Abril de 2014:

Albino do Nascimento Ramos, escrivão judicial principal, 2.º escalão, contratado além do quadro do Tribunal Judicial de Base — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos, n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, conjugados com os artigos 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2014.

José Eduardo Rodrigues Cota Cruz, escrivão judicial principal, 2.º escalão, contratado além do quadro do Tribunal Judicial de Base — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos, n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2014.

Ana Maria Gonçalves Capelo, Armando Joaquim Capelo e Fernanda Maria de Miranda Branco Quintais, escrivães judiciais principais, 2.º escalão, contratados além do quadro do Tribunal Judicial de Base — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nas mesmas categorias e escalões, nos termos dos artigos 99.º da Lei Básica da RAEM, 13.º, n.º 1, e 14.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, 3.º, n.º 3, da Lei n.º 1/1999, n.º 1, alínea 7), do

Armando Joaquim Capelo及Fernanda Maria de Miranda Branco Quintais的編制外合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一四年五月二日起生效。

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，終審法院院長第3/2000號批示第一款第(七)項，以及八月二日第7/2004號法律第二十六條第六款，初級法院第二職階法院首席書記員Etelvina Maria Ferreira Soares Ferrão Gomes的個人勞動合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一四年五月二日起生效。

摘錄自辦公室代主任於二零一四年四月十一日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規、十二月十八日第35/2009號行政法規及十二月十九日第39/2011號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款，終審法院院長第3/2000號批示第一款第(七)項，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本辦公室第三職階輕型車輛司機盧定泉之散位合同獲准以同一職級及職階續期一年，由二零一四年五月二日起生效。

二零一四年四月十五日於終審法院院長辦公室

辦公室代主任 陳玉蓮

## 檢察長辦公室

### 批示摘錄

摘錄自檢察長於二零一四年三月二十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，於二零一四年三月五日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修改梁錦芬、權慧瑩、蕭麗媛及李霞之編制外合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，由二零一四年三月二十一日起生效。

摘錄自檢察長於二零一四年三月二十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款(二)項的規定，於二零一四年三月十二日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修改林程竹、王朝蟬及劉嶸之編制外合同第三條款，轉為第一職階首席技術員，由二零一四年三月三十一日起生效。

Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2014.

Etelvina Maria Ferreira Soares Ferrão Gomes, escritã judicial principal, 2.º escalão, com contrato individual de trabalho do Tribunal Judicial de Base — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com o artigo 26.º, n.º 6, da Lei n.º 7/2004, de 2 de Agosto, a partir de 2 de Maio de 2014.

Por despacho da chefe deste Gabinete, substituta, de 11 de Abril de 2014:

Lo Teng Chun, motorista de ligeiros, 3.º escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, e n.º 39/2011, de 19 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugados com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Maio de 2014.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 15 de Abril de 2014. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Chan Lok Lin*.

## GABINETE DO PROCURADOR

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 20 de Março de 2014:

Leong Kam Fan, Kan Wai Ieng, Siu Lee Lail e Lei Ha, candidatas aprovadas na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2014, II Série, de 5 de Março — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para técnicas superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 21 de Março de 2014.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 28 de Março de 2014:

Lam Cheng Chok, Wong Chio Sim e Lao Weng, candidatas aprovadas na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2014, II Série, de 12 de Março — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para técnicas principais, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Março de 2014.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，於二零一四年三月十二日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修改趙麗芳及卓曼妮之編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術員，由二零一四年三月三十一日起生效。

摘錄自檢察長於二零一四年四月九日作出的批示：

歐添明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（二）項的規定，其散位合同自二零一四年四月十日起續期一年，並由二零一四年四月九日起轉為第四職階輕型車輛司機。

李振和——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第八職階勤雜人員之散位合同自二零一四年四月十八日起續期一年。

顏廷琛——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階一等技術員之編制外合同自二零一四年六月一日起續期兩年。

李順英——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第四職階勤雜人員之散位合同自二零一四年六月一日起續期一年。

二零一四年四月十五日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

## 醫療系統建設跟進委員會

### 批示摘錄

透過行政長官二零一四年三月二十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改歐春鳳在醫療系統建設跟進委員會秘書處擔任職務的編制外合同第三條款，晉級為第一職階一等高級技術員，薪俸點485點，由二零一四年三月二十日起生效。

二零一四年四月十四日於醫療系統建設跟進委員會

秘書長 呂紅

Chio Lai Fong e Cheok Mónica Julieta, candidatas aprovadas na lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 11/2014, II Série, de 12 de Março — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para técnicas de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Março de 2014.

Por despachos do Ex.º Senhor Procurador, de 9 de Abril de 2014:

Au Tim Meng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 10 de Abril de 2014, e alterada a categoria para motorista de ligeiros, 4.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 9 de Abril de 2014.

Lei Chan Wo — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 8.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Abril de 2014.

Ngan Ting Sum — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2014.

Lei Son Ieng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2014.

Gabinete do Procurador, aos 15 de Abril de 2014. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## COMISSÃO DE ACOMPANHAMENTO DA REDE DE INFRA-ESTRUTURAS DO SISTEMA DE SAÚDE

### Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 20 de Março de 2014:

Ao Chon Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro ascendendo a técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, para o exercício de funções no Secretariado da Comissão de Acompanhamento da Rede de Infra-estruturas do Sistema de Saúde, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 20 de Março de 2014.

Comissão de Acompanhamento da Rede de Infra-estruturas do Sistema de Saúde, aos 14 de Abril de 2014. — A Secretária-geral, *Lu Hong*.

## 行政公職局

## 批 示 摘 錄

根據行政法務司司長於二零一四年三月二十日作出的批示：

根據第14/2009號法律第二十七條第四款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一四年二月二十六日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績中分別排名第一、第二、第三及第四的第二職階一等翻譯員周凌珊、華鈺、Jessica da Silva Manhão及Idalete Célia Dias，獲確定委任為本局人員編制內翻譯員職程第一職階首席翻譯員。

二零一四年四月十四日於行政公職局

局長 朱偉幹

## 法 務 局

## 批 示 摘 錄

按行政法務司司長於二零一四年三月七日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款(一)項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，在二零一四年二月二十六日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中唯一合格准考人第三職階顧問高級技術員蘆敏，獲確定委任為本局人員編制高級技術員人員組別資訊範疇第一職階首席顧問高級技術員。

按行政法務司司長於二零一四年三月十四日作出的批示：

根據第26/2009號行政法規第八條之規定，因具備合適的專業能力及才幹履行職務，本局第二職階顧問高級技術員羅靜萍在本局擔任法律推廣廳廳長的定期委任，自二零一四年四月十二日起續期一年。

二零一四年四月十五日於法務局

局長 張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

## Extracto de despacho

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 20 de Março de 2014:

Chau Leng San, Wa Iok, Jessica da Silva Manhão e Idalete Célia Dias, intérpretes-tradutoras de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, classificadas em 1.<sup>o</sup>, 2.<sup>o</sup>, 3.<sup>o</sup> e 4.<sup>o</sup> lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 9/2014, II Série, de 26 de Fevereiro — nomeadas, definitivamente, intérpretes-tradutoras principais, 1.<sup>o</sup> escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 27.<sup>o</sup>, n.º 4, da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.<sup>o</sup>, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 14 de Abril de 2014. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

## Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 7 de Março de 2014:

Lou Man, técnica superior assessora, 3.<sup>o</sup> escalão, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista classificativa inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 9/2014, II Série, de 26 de Fevereiro — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora principal, 1.<sup>o</sup> escalão, área de informática, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.<sup>o</sup>, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 14 de Março de 2014:

Lo Cheng Peng, técnica superior assessora, 2.<sup>o</sup> escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, chefe do Departamento de Divulgação Jurídica destes Serviços, nos termos do artigo 8.<sup>o</sup> do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir competência profissional e aptidão adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 12 de Abril de 2014.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 15 de Abril de 2014. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

## 印 務 局

## 批 示 摘 錄

按照本人於二零一四年四月十一日之批示：

下列本局散位合同人員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，有關合同獲續期一年，執行同一職務：

第三職階技術工人林貴豪，由二零一四年五月十一日起生效；

第四職階技術工人吳志偉，由二零一四年五月十二日起生效；

第四職階技術工人胡志然，由二零一四年五月十二日起生效。

二零一四年四月十四日於印務局

局長 杜志文

## IMPrensa OFICIAL

## Extracto de despacho

Por despachos do signatário, de 11 de Abril de 2014:

Os assalariados abaixo mencionados, desta Imprensa — renovados os respectivos contratos, pelo período de um ano, para exercerem as mesmas funções, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam Kuai Hou, como operário qualificado, 3.º escalão, a partir de 11 de Maio de 2014;

Ung Chi Wai, como operário qualificado, 4.º escalão, a partir de 12 de Maio de 2014;

Wu Chi In, como operário qualificado, 4.º escalão, a partir de 12 de Maio de 2014.

Imprensa Oficial, aos 14 de Abril de 2014. — O Administrador, *Tou Chi Man*.

## 退 休 基 金 會

## 批 示 摘 錄

## 退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一四年四月八日作出的批示：

(一) 澳門監獄第四職階首席警員林偉業，退休及撫卹制度會員編號12734，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b) 項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一四年三月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上六個根據第1/2014號法律第一條所指附表並配合第2/2011號法律第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 澳門監獄第四職階首席警員黎柳開，退休及撫卹制度會員編號143871，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a) 項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其十八年工作年數作計算，由二零一四年三月八日開始以相等於現行薪俸索引表內的170點訂

## FUNDO DE PENSÕES

## Extractos de despachos

## Fixação de pensões

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Abril de 2014:

1. Lam Wai Ip, guarda principal, 4.º escalão, do Estabelecimento Prisional de Macau, com o número de subscritor 12734 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Março de 2014, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lai Lao Hoi, guarda principal, 4.º escalão, do Estabelecimento Prisional de Macau, com o número de subscritor 143871 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 8 de Março de 2014, uma pensão mensal correspondente ao índice 170 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por

出，並在有關金額上加上三個根據第1/2014號法律第一條所指附表並配合第2/2011號法律第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一四年四月九日作出的批示：

(一) 郵政局第八職階郵差鄭順添，退休及撫卹制度會員編號4073，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十三年工作年數作計算，由二零一四年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的235點訂出，並在有關金額上加上六個根據第1/2014號法律第一條所指附表並配合第2/2011號法律第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 澳門監獄第四職階首席警員莊少萍，退休及撫卹制度會員編號12610，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一四年三月十七日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上六個根據第1/2014號法律第一條所指附表並配合第2/2011號法律第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照行政法務司司長於二零一四年四月十日作出的批示：

(一) 土地工務運輸局第三職階首席特級行政技術助理員Natalia Banares de Assunção，退休及撫卹制度會員編號18155，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零一四年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的370點訂出，並在有關金額上加上七個根據第1/2014號法律第一條所指附表並配合第2/2011號法律第七、第八及第九條規定的年資獎金。

contar 18 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 9 de Abril de 2014:

1. Kwong Son Tim, distribuidor postal, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de subscritor 4073 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2014, uma pensão mensal correspondente ao índice 235 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 33 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Chong Sio Peng, guarda principal, 4.º escalão, do Estabelecimento Prisional de Macau, com o número de subscritor 12610 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 17 de Março de 2014, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Abril de 2014:

1. Natalia Banares de Assunção, assistente técnica administrativa especialista principal, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, com o número de subscritor 18155 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2014, uma pensão mensal correspondente ao índice 370 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 7 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 1.º da Lei n.º 1/2014, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

(二)有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

#### 權益歸屬比率的訂定

按照行政法務司司長於二零一四年四月八日作出的批示：

治安警察局警員施奕郎，供款人編號6086207，根據第8/2006號法律第十三條第一款（五）項之規定，自二零一三年十二月二十日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於十五年，根據同一法律第十四條第一款（一）項及第三款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零一四年四月九日作出的批示：

衛生局技術輔導員鄭懿安，供款人編號3000086，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一四年三月十五日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十一年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之五十。

衛生局一級護士蘇瑞欣，供款人編號6140490，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一四年三月二十一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按照行政法務司司長於二零一四年四月十日作出的批示：

民政總署技術員李宇宏，供款人編號6138843，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一四年三月二十四日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

按行政法務司司長二零一四年四月三日的批示：

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十二條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款的規定，在二零一四年二月十九日第八期《澳門特別行政區公報》第

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

#### Fixação das taxas de reversão

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Abril de 2014:

Si Iek Long, guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública, com o número de contribuinte 6086207, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 20 de Dezembro de 2013, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 5), da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 15 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.ºs 1, alínea 1), e 3, do mesmo diploma.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 9 de Abril de 2014:

Cheang I On, adjunto-técnico dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 3000086, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 15 de Março de 2014, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e 50% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 11 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Sou Soi Ian, enfermeira, grau 1, dos Serviços de Saúde, com o número de contribuinte 6140490, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 21 de Março de 2014, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Abril de 2014:

Lei U Wang, técnico do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de contribuinte 6138843, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 24 de Março de 2014, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 3 de Abril de 2014:

Chou Ka In e Leong Wai Ieng, classificados em 2.º e 3.º lugares no concurso comum, de ingresso, a que se refere a lista classificativa final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 8/2014, II

二組公佈的入職普通開考最後成績名單中排名第二及第三的合格投考人曹嘉賢及梁偉瑩獲臨時委任為本會人員編制技術員職程的第一職階二等技術員（公共行政範疇）。

按照行政法務司司長於二零一四年四月十日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項的規定，在二零一四年三月十九日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的成績名單中之合格應考人何志良，第三職階顧問高級技術員，獲確定委任為本會人員編制第一職階首席顧問高級技術員。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款（二）項之規定，以附註形式修改梁世威在本會擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員職級的薪俸點540，由簽署附註之日起產生效力。

二零一四年四月十五日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

## 經 濟 局

### 批 示 摘 錄

根據經濟財政司司長於二零一四年一月三日之批示：

按照二月八日第1/86/M號法律第四條第一款（C）項及（D）項之規定，批准給予“麗華（澳門）香精香料有限公司”下列稅務鼓勵：

削減購入位於澳門慕拉士大馬路231號南方工業大廈第一座4樓AI、BI、CI及DI四個單位的不動產移轉印花稅50%；

所得補充稅削減百分之五十，為期兩年，由二零一四年三月二十五日開始計算，徵稅客體是按照有關公司之生產部分而確定。

（是項刊登費用為 \$617.00）

二零一四年四月十一日於經濟局

代局長 戴建業

Série, de 19 de Fevereiro — nomeados, provisoriamente, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, área de administração pública, da carreira de técnico, do quadro de pessoal deste Fundo, nos termos dos artigos 12.º, n.º 1, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e 22.º, n.º 1, do ETAPM, em vigor.

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Abril de 2014:

Ho Chi Leong, técnico superior assessor, 3.º escalão, candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2014, II Série, de 19 de Março — nomeado, definitivamente, técnico superior assessor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Fundo, nos termos dos artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor.

Leong Sai Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, neste FP, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», a partir de data da assinatura do averbamento.

Fundo de Pensões, aos 15 de Abril de 2014. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M. C. Xavier*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 3 de Janeiro de 2014:

Foi autorizada, ao abrigo da Lei n.º 1/86/M, de 8 de Fevereiro, a atribuição do incentivo fiscal previsto no artigo 4.º, n.º 1, alíneas c) e d), do citado diploma, à sociedade «Companhia de Fragrâncias e Sabores City Flower (Macau) Limitada», a saber:

Redução de 50% do Imposto do selo sobre a transmissão de bens imóveis devido à aquisição das fracções «AI», «BI», «CI», «DI» do 4.º andar, do Edifício Industrial Nam Fong (Bloco I), sito na Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 231;

Redução de 50% do Imposto Complementar de Rendimentos, pelo período de dois anos, a partir de 25 de Março de 2014, devendo a matéria colectável incidir sobre a componente produtiva da referida sociedade.

(Custo desta publicação \$ 617,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 11 de Abril de 2014. — O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

## 財 政 局

## 批 示 摘 錄

按照本局副局長於二零一四年二月十九日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，古永炘在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的編制外合同獲續期一年，自二零一四年四月二十日起。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，姚惠芳、李詠薰及Masato Gerald Jeoffrey Muraishi在本局擔任第三職階顧問高級技術員職務的編制外合同獲續期兩年，自二零一四年四月二十日起。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，阮紹祖在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同獲續期兩年，自二零一四年四月二十三日起。

按照本局副局長於二零一四年二月二十四日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李淑雯在本局擔任第二職階特級技術輔導員職務的編制外合同獲續期兩年，自二零一四年四月七日起。

按照經濟財政司司長於二零一四年三月十一日之批示：

根據第26/2009號行政法規第八條之規定，Elfrida Botelho dos Santos因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其在本局擔任公共審計暨稅務稽查訟務廳廳長的定期委任自二零一四年四月十九日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零一四年三月十七日之批示：

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註方式修改Thelma Raquel Melo da Costa在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階顧問高級技術員的薪俸點600的薪俸，自二零一四年四月二日起生效。

按照經濟財政司司長於二零一四年三月二十日之批示：

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註方式修改吳瀚星在本局擔任職務的

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

## Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 19 de Fevereiro de 2014:

Ku Weng Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2014.

Iu Vai Fong, Francisca Luiz e Masato Gerald Jeoffrey Muraishi — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnicos superiores assessores, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Abril de 2014.

Un Sio Chou — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Abril de 2014.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 24 de Fevereiro de 2014:

Lee Sok Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2014.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Março de 2014:

Elfrida Botelho dos Santos — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Auditoria, Inspecção e Justiça Tributária destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 19 de Abril de 2014, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das respectivas funções.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Março de 2014:

Thelma Raquel Melo da Costa — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, nos termos do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Abril de 2014.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 20 de Março de 2014:

Ng Hon Seng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos

編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275的薪俸，自二零一四年一月二十七日起生效。

二零一四年四月十一日於財政局

局長 江麗莉

## 博 彩 監 察 協 調 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一四年三月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條一款（二）項以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改本局下列工作人員編制外合同的第三條款，分別晉級為如下職位，自二零一四年三月十八日起生效：

林綺雯學士，第一職階一等高級技術員，薪俸點485；

黃美詩，第一職階首席技術輔導員，薪俸點350。

摘錄自簽署人於二零一四年三月十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，顧嘉敏學士、林詠傑學士及馮博軒學士在本局擔任第二職階二等高級技術員職務的編制外合同續期一年，自二零一四年五月三日起生效。

二零一四年四月十五日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

## 澳 門 保 安 部 隊 事 務 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一四年三月二十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十二條之規定，自二零一四年四月十五日起，與柯家輝簽訂為期六個月之散位合同，以擔任第一職階重型車輛司機之職務，薪俸點為170。

摘錄自保安司司長於二零一四年四月九日之批示：

根據第14/2009號法律第十二條及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款之規定，臨時委任鄧兆偉、凌永

dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Janeiro de 2014.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 11 de Abril de 2014.  
— A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Março de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro ascendendo às categorias a seguir indicadas, nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 18 de Março de 2014:

Licenciada Lam I Man, para técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Fátima Nascimento da Luz Wong, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350.

Por despachos do director dos Serviços, de 18 de Março de 2014:

Licenciados Ku Ka Man Felisberta Natalina, Lam Weng Kit e Fong Pok Hin — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Maio de 2014.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 15 de Abril de 2014. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Março de 2014:

O Ka Fai — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como motorista de pesados, 1.º escalão, índice 170, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, e 12.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 15 de Abril de 2014.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Abril de 2014:

Tang Sio Wai, Leng Weng U, Lei Hou Weng e Sio Kai Lok — nomeados, provisoriamente, técnicos de 2.ª classe, 1.º esca-

豫、李浩榮及蕭啓樂擔任澳門保安部隊事務局文職人員編制內技術員職程第一職階二等技術員（資訊範疇）之職務，薪俸點為350。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零一四年五月五日起與高家怡簽訂為期兩年之編制外合同，以擔任第一職階二等翻譯員之職務，薪俸點為440。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零一四年五月十五日起與余意婷簽訂為期兩年之編制外合同，以擔任第一職階二等翻譯員之職務，薪俸點為440。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，與洪景星之散位合同續期，期限自二零一四年五月八日至二零一四年十二月五日止，以擔任第八職階勤雜人員之職務，薪俸點為200。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條之規定，陳金好及盧偉建與本局簽訂的散位合同，自二零一四年五月二日起續期一年，並以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階技術工人的薪俸點160點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條之規定，唐學能及張鐘頻與本局簽訂的散位合同，自二零一四年五月四日起續期一年，並自二零一四年五月三日起以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第三職階技術工人的薪俸點170點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條之規定，彭美美、周雲霞、鄭球女及余玉鳳與本局簽訂的散位合同，自二零一四年五月十七日起續期一年，並自二零一四年五月十六日起以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第三職階勤雜人員的薪俸點130點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條之規定，林泳茹與本局簽訂的散位合同，自二零一四年五月二十日起續期一年，並自二零一四年五月十九日起以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第六職階勤雜人員的薪俸點160點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條之規定，李譚有與本局簽訂的散位合同，自二零一四年五月二十八日起續期一年，並自二零一四年五月二十六日起以附註方式修改合同的第三條款，轉為收取相等於第七職階重型車輛司機的薪俸點260點。

lão, índice 350, área de informática, da carreira de técnico do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 12.º da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 1, do ETAPM, vigente.

Kou Ka I Ines — contratada além do quadro, por dois anos, como intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 440, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 5 de Maio de 2014.

U I Teng — contratada além do quadro, por dois anos, como intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 440, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Maio de 2014.

Hong Keng Seng — renovado o contrato de assalariamento, como auxiliar, 8.º escalão, índice 200, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, desde 8 de Maio de 2014 até 5 de Dezembro de 2014.

Chan Kam Hou e Lou Wai Kin — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de operário qualificado, 2.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Maio de 2014.

Tong Hok Neng e Cheong Chong Pan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 4 de Maio de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de operário qualificado, 3.º escalão, índice 170, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Maio de 2014.

Pang Mei Mei, Chao Wan Ha, Cheang Kao Noi e U Iok Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 17 de Maio de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de auxiliar, 3.º escalão, índice 130, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Maio de 2014.

Lam Weng U — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 20 de Maio de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Maio de 2014.

Lei Tam Iao — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 28 de Maio de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de motorista de pesados, 7.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Maio de 2014.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下述工作人員在澳門保安部隊事務局擔任如下職務的編制外合同，自下指相應日期起，續期兩年：

自二零一四年五月一日起：

高燦明續聘為第一職階首席高級技術員，薪俸點為540；

李栩陽、馮高泉及陳志榮續聘為第一職階首席技術員，薪俸點為450；

黎志光、劉小慧、林娉婷、黃綺珊及馮詠詩續聘為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350；

余家琪續聘為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305；

黃遲妹及黃淑儀續聘為第一職階一等行政技術助理員，薪俸點為230。

自二零一四年五月二日起：

Maria de Lurdes Machado Costa續聘為第二職階首席顧問高級技術員，薪俸點為685；

Diógenes Menezes de Araújo Dias續聘為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下述工作人員在澳門保安部隊事務局擔任如下職務的散位合同，自下指相應日期起，續期一年：

甘玉強續聘為第七職階勤雜人員，薪俸點為180，自二零一四年五月六日起生效；

李偉權續聘為第八職階勤雜人員，薪俸點為200，自二零一四年五月八日起生效；

蘇光及繆進誼續聘為第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一四年五月十一日起生效；

唐兆珠續聘為第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一四年五月二十日起生效；

林源漢續聘為第七職階勤雜人員，薪俸點為180，自二零一四年五月二十一日起生效。

自二零一四年五月一日起：

梁國志續聘為第八職階技術工人，薪俸點為260；

陳建樂續聘為第七職階技術工人，薪俸點為240；

詹樹堂續聘為第四職階技術工人，薪俸點為180；

梁寶權續聘為第二職階技術工人，薪俸點為160；

何國慶及魯明洪續聘為第一職階技術工人，薪俸點為150；

郭小怡及羅寶蓮續聘為第五職階勤雜人員，薪俸點為150；

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, para exercerem as funções nas datas a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

A partir de 1 de Maio de 2014:

Kou Chan Meng, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540;

Lei Hoi Ieong, Fong Kou Chun e Chan Chi Weng, como técnicos principais, 1.º escalão, índice 450;

Lai Chi Kwong, Lao Sio Wai, Lam Peng Peng, Vong I San e Fung Wing Sze, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350;

U Ka Kei, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Wong Chi Mui e Wong Sok I, como assistentes técnicas administrativas de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230.

A partir de 2 de Maio de 2014:

Maria de Lurdes Machado Costa, como técnica superior assessora principal, 2.º escalão, índice 685;

Diógenes Menezes de Araújo Dias, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, a partir das datas seguintes, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Kam Ioc Keong, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 6 de Maio de 2014;

Lei Wai Kun, como auxiliar, 8.º escalão, índice 200, a partir de 8 de Maio de 2014;

Sou Kong e Mio Chon I, como auxiliares, 5.º escalão, índice 150, a partir de 11 de Maio de 2014;

Tong Sio Chu, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 20 de Maio de 2014;

Lam Un Hon, como auxiliar, 7.º escalão, índice 180, a partir de 21 de Maio de 2014.

A partir de 1 de Maio de 2014:

Leong Kuok Chi, como operário qualificado, 8.º escalão, índice 260;

Chan Kin Lok, como operário qualificado, 7.º escalão, índice 240;

Chim Su Tong, como operário qualificado, 4.º escalão, índice 180;

Leong Pou Kun, como operário qualificado, 2.º escalão, índice 160;

Ho Kuok Heng e Lou Meng Hong, como operários qualificados, 1.º escalão, índice 150;

Kuok Sio I e Law Pou Lin, como auxiliares, 5.º escalão, índice 150;

陳麗嬋續聘為第一職階勤雜人員，薪俸點為110。

自二零一四年五月十五日起：

曾天華、李凱妮及朱偉強續聘為第二職階重型車輛司機，薪俸點為180；

陳偉平續聘為第二職階技術工人，薪俸點為160；

鄧細潮、胡國雄及黃少華續聘為第一職階技術工人，薪俸點為150。

摘錄自保安司司長於二零一四年四月十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，自二零一四年四月二十三日起，以附註方式修改本局與第二職階二等行政技術助理員袁翠珊簽訂之編制外合同第三條款，轉為第一職階一等行政技術助理員，並收取薪俸點230之薪酬。

二零一四年四月十五日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

## 治安警察局

### 批示摘錄

摘錄自局長於二零一四年四月四日之批示：

應警員編號251130何靜儀之要求，根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十六條第一款之規定，批准該人員自二零一四年四月九日起免除工作，正式脫離治安警察局。

應警員編號324131陳嘉輝之要求，根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十六條第一款之規定，批准該人員自二零一四年四月十一日起免除工作，正式脫離治安警察局。

二零一四年四月十四日於治安警察局

局長 馬耀權警務總監

## 司法警察局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一四年三月十一日作出的批示：

方嘉偉、袁柏謙、溫少顏、歐麗冰、徐少雯、趙錦輝、許偉桓、黃玉婷、鄭嘉恆、方正隆、湯善康、胡偉雄、歐陽賢達、溫偉文、蘇

Chan Lai Sim, como auxiliar, 1.º escalão, índice 110.

A partir de 15 de Maio de 2014:

Chang Tin Wa, Lei Hoi Nei e Chu Wai Keong, como motoristas de pesados, 2.º escalão, índice 180;

Chan Wai Peng, como operário qualificado, 2.º escalão, índice 160;

Tang Sai Chiu, Vu Kok Hung e Wong Sio Wa, como operários qualificados, 1.º escalão, índice 150.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Abril de 2014:

Un Choi San, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Abril de 2014.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Abril de 2014. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

## CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

### Extractos de despachos

Por despachos do comandante, de 4 de Abril de 2014:

Ho Cheng I, guarda n.º 251 130 — exonerado, a seu pedido, do seu cargo e abatido ao efectivo deste Corpo de Polícia, nos termos do artigo 76.º, n.º 1, do EMFSM, vigente, a partir de 9 de Abril de 2014.

Chan Ka Fai, guarda n.º 324 131 — exonerado, a seu pedido, do seu cargo e abatido ao efectivo deste Corpo de Polícia, nos termos do artigo 76.º, n.º 1, do EMFSM, vigente, a partir de 11 de Abril de 2014.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 14 de Abril de 2014. — O Comandante, *Ma Io Kun*, superintendente-geral.

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Março de 2014:

Fong Ka Wai, Iun Pak Him, Wan Sio Ngan, Ao Lai Peng, Choi Sio Man, Chio Kam Fai, Hoi Wai Wun, Wong Iok Teng, Cheang Ka Hang, Fong Cheng Long, Tong Sin Hong, Wu

少敏、劉文軒、許嘉豪、林佳輝、張健偉、陳少林、譚文祥、張凌杰、盧偉浩及薛北輝，本局以定期委任方式任用之實習刑事偵查員。根據第14/2009號法律第七條第三款（二）項及第26/99/M號法令第十條之規定，其為進入本局刑事偵查人員職程而進行之實習期，自二零一四年四月八日起延續至其就職為本局二等刑事偵查員之日為止。

梁淑文、陳健昇、余楚傑、楊偉泉、梁燕華、梁展圖、方嘉乾、林錫顯、鄧思瑋、蕭嘉裕、朱永桑、曾健恩、劉少明、林家輝、吳劍幫、梁偉藝、袁耀輝、戴祖迪、李建章、趙海量、李錦添、蘇麗玲、陳健邦、蕭柏瑤、鄧莉瑩、杜利茵、梁永成、黃斯源、李穎欣、張文鋒、陸元斌、黃嘉輝、朱雅文、陳少結、梁翰霆、陳劍雄、呂斌斌、何文迅、張達、陳錦恩、鄭澳洋、伍嘉榮、周健業及歐陽麗虹，本局實習刑事偵查員。根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款d)項和第五款以及第二十八條之規定，以及第26/99/M號法令第十條之規定，其散位合同自二零一四年四月八日起延續至其就職為本局二等刑事偵查員之日為止。

#### 聲 明

為著有關效力，茲聲明本局人員編制內第二職階首席刑事偵查員蔡志鋒、第二職階一等刑事偵查員何硯亢及林健恆，因獲確定委任為旅遊局人員編制內第一職階首席督察，自二零一四年二月二十四日起自動終止在本局之職務。

二零一四年四月十五日於司法警察局

代局長 張玉英

#### 澳 門 監 獄

##### 批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零一四年三月十三日作出的批示：

李權鋒，澳門監獄第一職階警員，屬臨時委任，應其要求終止於本監獄之職務，自二零一四年四月八日起生效。

二零一四年四月十日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Wai Hong, Ao Ieong In Tat, Wan Wai Man, Sou Sio Man, Lao Man Hin, Hoi Ka Hou, Lam Kai Fai, Cheong Kin Wai, Chan Sio Lam, Tam Man Cheong, Cheong Leng Kit, Lo Wai Hou e Sit Pak Fai, investigadores criminais estagiários, em comissão de serviço, desta Polícia — prorrogado o prazo do estágio para o ingresso na carreira de investigação criminal, a partir de 8 de Abril de 2014 até à data da tomada de posse dos lugares de investigador criminal de 2.ª classe da mesma Polícia, nos termos do artigo 7.º, n.º 3, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 26/99/M.

Leong Sok Man, Chan Kin Seng, U Cho Kit, Ieong Wai Chun, Leong In Wa, Leong Chin Tou, Fong Ka Kin, Lam Seak Hin, Tang Si Wai, Sio Ka U, Vilson Tjie, Chang Kin Ian, Lao Sio Meng, Lam Ka Fai, Ng Kim Pong, Leong Wai Ngai, Un Io Fai, Tai Chou Tek, Lei Kin Cheong, Chio Hoi Leong, Lei Kam Tim, Sou Lai Leng, Chan Kin Pong, Sio Pak Io, Tang Lei Ieng, Tou Lei Ian, Leong Weng Seng, Wong Si Un, Lei Weng Ian, Cheong Man Fong, Lok Un Pan, Wong Ka Fai, Chu Nga Man, Chan Sio Kit, Leong Hon Teng, Chan Kim Hong, Loi Pan Pan, Ho Man Son, Cheong Tat, Chan Kam Ian, Kuong Ou Ieong, Ng Ka Weng, Chao Kin Ip e Ao Ieong Lai Hong, investigadores criminais estagiários, desta Polícia — renovados os respectivos contratos de assalariamento, a partir de 8 de Abril de 2014 até à data da tomada de posse dos lugares de investigador criminal de 2.ª classe da mesma Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1, 2, 3, alínea d), e 5, e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 26/99/M.

#### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Choi Chi Fong, investigador criminal principal, 2.º escalão, Ho In Kong e Lam Kin Hang, investigadores criminais de 1.ª classe, 2.º escalão, ambos do quadro de pessoal desta Polícia, cessaram funções, automaticamente, a partir de 24 de Fevereiro de 2014, data em que foram nomeados, definitivamente, inspectores principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo.

Polícia Judiciária, aos 15 de Abril de 2014. — A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

#### ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

##### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 13 de Março de 2014:

Lei Kun Fong, guarda, 1.º escalão, de nomeação provisória, do EPM — cessa funções, a seu pedido, no referido lugar, a partir de 8 de Abril de 2014.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 10 de Abril de 2014. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

## 衛生局

## SERVIÇOS DE SAÚDE

## 批 示 摘 錄

## Extractos de despachos

摘錄自局長於二零一四年一月二十七日之批示：

應林偉康之要求，其在本局擔任第一職階二等技術輔導員之編制外合同，自二零一四年三月一日起予以解除。

摘錄自代局長於二零一四年二月五日之批示：

應鄭懿安之要求，其在本局擔任第二職階首席技術輔導員之編制外合同，自二零一四年三月十五日起予以解除。

李素霞，本局確定委任第五職階一級護士，應其要求自二零一四年三月二十四日起免職。

摘錄自局長於二零一四年二月七日之批示：

應駱燕芬之要求，其在本局擔任第一職階一級護士之編制外合同，自二零一四年三月八日起予以解除。

摘錄自局長於二零一四年二月二十日之批示：

應陳錦明之要求，其在本局擔任第一職階二等護理助理員之散位合同，自二零一四年三月十七日起予以解除。

摘錄自社會文化司司長於二零一四年三月三日之批示：

梁玉妹——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條之規定，因具備合適的管理能力及專業經驗，自二零一四年五月一日起，以定期委任方式，續任為本局人事處處長，為期一年。

按照副局長於二零一四年四月八日之批示：

核准准照編號為第36號的“富利來藥房”場所設施改動，新址位於澳門友誼巷28號國際中心I（第一座）AZ座地下（A區）及閣仔。

（是項刊登費用為 \$304.00）

按照二零一四年四月九日本局一般衛生護理副局長的批示：

誠康醫療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0294，其營業地點位於澳門南灣大馬路619號時代商業中心K10，持牌人為誠康醫療中心有限公司，法人住所位於澳門南灣大馬路619號時代商業中心K10。

（是項刊登費用為 \$362.00）

Por despacho do director dos Serviços, de 27 de Janeiro de 2014:

Lam Wai Hong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Março de 2014.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 5 de Fevereiro de 2014:

Cheang I On — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, nestes Serviços, a partir de 15 de Março de 2014.

Lei Sou Ha — exonerado, a seu pedido, do quadro de pessoal destes Serviços como enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, de nomeação definitiva, a partir de 24 de Março de 2014.

Por despacho do director dos Serviços, de 7 de Fevereiro de 2014:

Lok In Fan — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como enfermeiro, grau 1, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 8 de Março de 2014.

Por despacho do director dos Serviços, de 20 de Fevereiro de 2014:

Chan Kam Meng — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como auxiliar de enfermagem de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 17 de Março de 2014.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Março de 2014:

Leung Iok Mui — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Pessoal destes Serviços, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, ao abrigo dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 1 de Maio de 2014.

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 8 de Abril de 2014:

Autorizadas as alterações físicas nas instalações da Farmácia «Fu Lei Loi» alvará n.º 36, para a Travessa da Amizade n.º 28, Centro Internacional de Macau-Edifício I, bloco I «AZ», r/c (Área A) com kok-chai, Macau.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 9 de Abril de 2014:

Concedido o alvará para o funcionamento do HealthPAC Concordia Medical Centre, situado na Avenida da Praia Grande, n.º 619, Edf. Comercial Si Toi K10, Macau, alvará n.º AL-0294, cuja titularidade pertence ao Centro de Policlínica Healthpac Concordia Limitada, com sede na Avenida da Praia Grande, n.º 619, Edf. Comercial Si Toi K10, Macau.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

按照副局長於二零一四年四月十日之批示：

核准向保力投資有限公司發給“億昌藥房”准照，編號為第197號以及其營業地點為澳門公局新市南街7-B號利斯大廈AO座地下及閣樓，地址位於澳門宋玉生廣場336-342號富達花園17樓H座。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照副局長於二零一四年四月十一日之批示：

應“康仁藥房”(准照編號為第76號以及營業地點為澳門氹仔大連街402-408號利民經濟房屋地下J舖(A1、A2及A3區))的申請，廢止其從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神科物質及其製劑之買賣許可。

(是項刊登費用為 \$372.00)

按照二零一四年四月十四日本局一般衛生護理副局長的批示：

林曉紅——應其要求，中止第M-1429號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

鍾應祺——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-2037。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零一四年四月十五日本局一般衛生護理副局長的批示：

Marta Correia Arrojado、Susana da Cruz Cheong——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號分別是：D-0188、D-0189。

(是項刊登費用為 \$284.00)

## 聲 明

李素霞——應其本人要求，自二零一四年三月二十四日起免除在本局的職務，並於同日終止第一職階專科護士之定期委任。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，本局編制外合同人員第一職階二等技術輔導員徐嘉俊，自二零一四年三月二十六日起，即在澳門監獄擔任職務之日起終止於本局的職務。

二零一四年四月十六日於衛生局

局長 李展潤

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 10 de Abril de 2014:

Autorizada a emissão do alvará n.º 197 de Farmácia «Prospe-ridade», com local de funcionamento na Rua Sul do Mercado de S. Domingos n.º 7-B, Edifício Lei, Si, r/c AO com sobreloja, Macau, à Sociedade de Investimento Bou Lik Limitada, com sede na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção n.ºs 336-342, Edifício Jardim Fu Tat, 17.º andar H, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 11 de Abril de 2014:

A pedido da Farmácia «Alwen», alvará n.º 76, com local de funcionamento na Rua de Tai Lin n.ºs 402-408, Lei Man Keng Chai Fong Ok (Habitação Económica «Lei Man») r/c Loja J (Área A1, A2 e A3), Taipa-Macau, é cancelada a autorização para a comercialização de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 14 de Abril de 2014:

Lam Hiu Hung — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1429.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Chung, Maurice Kai Ying Kee — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-2037.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 15 de Abril de 2014:

Marta Correia Arrojado e Susana da Cruz Cheong — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico dentista, licenças n.ºs D-0188 e D-0189.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

## Declarações

Lei Sou Ha — dada por finda a comissão de serviço como enfermeiro-especialista, 1.º escalão, destes Serviços, por ter requerido a exoneração, a partir de 24 de Março de 2014.

— Para os devidos efeitos se declara que Choi Ka Chon, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, cessou as suas funções nestes Serviços, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, vigente, a partir de 26 de Março de 2014, data em que iniciou funções no Estabelecimento Prisional de Macau.

Serviços de Saúde, aos 16 de Abril de 2014. — O Director dos Serviços, Lei Chin Ion.

**教 育 暨 青 年 局****批 示 摘 錄**

摘錄自本人二零一四年三月二十一日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同獲續期一年：

陳江華，第二職階首席高級技術員，薪俸點為565，自二零一四年五月二十日起生效；

曾美群，第一職階一等高級技術員，薪俸點為485，自二零一四年六月一日起生效；

王珊珊，第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，自二零一四年五月十四日起生效；

高奧美，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，自二零一四年五月五日起生效；

盧偉成，第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320，自二零一四年五月十二日起生效；

馮金鑾及梁祺健，第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，自二零一四年五月二十二日起生效；

楊宇倫，第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275，自二零一四年六月一日起生效。

摘錄自本局代局長二零一四年四月八日批示：

應霍安輝的請求，其在本局擔任第一職階教學助理員職務的編制外合同，自二零一四年四月二十二日起予以解除。

二零一四年四月四日於教育暨青年局

局長 梁勵

**文 化 局****批 示 摘 錄**

摘錄自社會文化司司長於二零一三年十二月三十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條的規定，以散位合同方式聘請黃詠勤在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為330，為期六個月，自二零一四年四月十一日起生效。

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO  
E JUVENTUDE****Extractos de despachos**

Por despachos da signatária, de 21 de Março de 2014:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Chan Kong Wa, como técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, a partir de 20 de Maio de 2014;

Chang Mei Kuan, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 1 de Junho de 2014;

Wong San San, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 14 de Maio de 2014;

Kou Ou Mei, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 5 de Maio de 2014;

Lou Wai Seng, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, a partir de 12 de Maio de 2014;

Fong Kam Lun e Leung Kei Kin, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 22 de Maio de 2014;

Ieong U Lon, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 1 de Junho de 2014.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 8 de Abril de 2014:

André Filipe César Faustino — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como auxiliar de ensino, 1.º escalão, nestes Serviços, a partir de 22 de Abril de 2014.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 4 de Abril de 2014. — A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

**INSTITUTO CULTURAL****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Dezembro de 2013:

Vong Weng Kan — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 330, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, e 7.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Abril de 2014.

摘錄自社會文化司司長於二零一四年二月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第七條的規定，以散位合同方式聘請關偉姬在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為330，為期六個月，自二零一四年四月十四日起生效。

摘錄自簽署人於二零一四年四月九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改周游及杜麗怡在本局擔任職務的編制外合同第三條款，分別晉階至第二職階首席高級技術員及第二職階二等技術輔導員，薪俸點為565及275，各自二零一四年三月二十八日及三月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁淑儀在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零一四年四月八日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，歐陽少冰在本局擔任第一職階勤雜人員的散位合同，自二零一四年四月二十五日起續期一年。

二零一四年四月十五日於文化局

局長 吳衛鳴

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Fevereiro de 2014:

Kuan Wai Kei — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 330, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, e 7.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 14 de Abril de 2014.

Por despachos do signatário, de 9 de Abril de 2014:

Zhou You e Tou Lai I — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro progredindo para técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565 e adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 28 e 16 de Março de 2014, respectivamente, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e 13.º da Lei n.º 14/2009.

Leong Sok I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Abril de 2014.

Ao Ieong Sio Peng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Abril de 2014.

Instituto Cultural, aos 15 de Abril de 2014. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

## 旅 遊 學 院

### 批 示 摘 錄

根據本學院院長於二零一四年二月二十一日之批示：

應關偉姬本人之請求，解除其在本學院以編制外合同形式擔任之第二職階二等技術輔導員之職務，由二零一四年四月十四日起生效。

二零一四年四月十五日於旅遊學院

副院長 甄美娟

## INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

### Extracto de despacho

Por despacho da presidente deste Instituto, de 21 de Fevereiro de 2014:

Kuan Wai Kei, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 14 de Abril de 2014.

Instituto de Formação Turística, aos 15 de Abril de 2014. — A Vice-presidente do Instituto, *Ian Mei Kun*.

## 社 會 保 障 基 金

### 批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零一四年四月十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，梁素茵、鄭嘉梨、梁潔麗、李雪霞、李美琪、黃

## FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 11 de Abril de 2014:

Leong Sou Ian, Cheang Ka Lei, Leong Kit Lai, Lei Sut Ha, Lei Mei Kei, Wong Ka Lai, Wong Min Min, Chao Wai Leng, Cheang Iok Cheng, Wong Pui Ieng e Chan Kit Fong — re-

嘉麗、王綿綿、周慧玲、鄭玉貞、王培鶯及陳潔鳳在本基金擔任第二職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一四年六月一日起續期一年，薪俸點為275點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，何婉芝及鄭煥星在本基金擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同自二零一四年六月一日起續期一年，薪俸點為305點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，王燕盈在本基金擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同自二零一四年六月十三日起續期一年，薪俸點為305點。

二零一四年四月十五日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

## 郵政局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一四年三月十三日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註形式修改潘錦祺在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一四年四月四日起轉為收取相等於第三職階顧問高級技術員的薪俸點650的薪俸。

二零一四年四月十四日於郵政局

局長 劉惠明

## 地球物理暨氣象局

### 批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一四年三月十四日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，余章輝在本局擔任第六職階技術工人的散位合同，自二零一四年五月四日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

novados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2014.

Ho Un Chi e Cheang Wun Seng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2014.

Vong In Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Junho de 2014.

Fundo de Segurança Social, aos 15 de Abril de 2014. — O Presidente do Conselho de Administração, Ip Peng Kin.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

### Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 13 de Março de 2014:

Francisco Pong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência correspondente à categoria de técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, nestes Serviços, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 4 de Abril de 2014.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 14 de Abril de 2014. — A Directora dos Serviços, Lau Wai Meng.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

### Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 14 de Março de 2014:

U Cheong Fai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2014.

Chan Kei Seng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 3.º escalão,

則》第二十七條及第二十八條之規定，陳其成在本局擔任第三職階輕型車輛司機的散位合同，自二零一四年五月十二日起續期一年。

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年三月二十日作出的批示：

根據八月十日第26/2009號行政法規第八條的規定，本局處理暨電訊中心主任殷偉基因具備適當經驗及專業能力履行職務，自二零一四年五月十五日起續任一年。

二零一四年四月十四日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

## 建設發展辦公室

### 批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零一四年三月二十七日作出的批示：

Irene Wong Martins及許震邦——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階顧問高級技術員，薪俸點600，自二零一四年六月一日起續期一年。

陸雅琪及蕭藹華——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階一等技術員，薪俸點400，自二零一四年六月一日起續期一年。

黃有喜——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以及第14/2009號法律的規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第二職階勤雜人員，薪俸點120，自二零一四年六月一日起續期一年。

李偉平——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及第14/2009號法律的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零一四年六月十日起續期一年。

二零一四年四月十五日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETA-PM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2014.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Março de 2014:

Ian Vai Kei — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Centro de Processamento e Telecomunicações destes Serviços, nos termos do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 15 de Maio de 2014, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 14 de Abril de 2014. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

## GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

### Extractos de despachos

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 27 de Março de 2014:

Irene Wong Martins e Tomás Hoi — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores assessores, 1.º escalão, índice 600, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2014.

Lok Nga Kei e Sio Oi Va — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2014.

Wong Iao Hei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 2.º escalão, índice 120, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2014.

Lei Wai Peng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 10 de Junho de 2014.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 15 de Abril de 2014. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

## 交 通 事 務 局

## 批 示 摘 錄

摘錄自局長於二零一四年一月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，蔡強及鄭寶泉在本局擔任第七職階技術工人的散位合同，各自二零一四年三月五日及三月七日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳志強及陳鎮波在本局擔任第七職階重型車輛司機的散位合同，各自二零一四年三月九日及三月十一日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、第二十八條及第四十四條第一款c)項之規定，李錦康在本局擔任第六職階重型車輛司機的散位合同，自二零一四年四月二日起續期至二零一四年八月三十日止。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳健梅及吳容彩在本局擔任第二職階勤雜人員的散位合同，各自二零一四年三月三日及三月十三日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，吳國鑽及鄭建生在本局擔任職務的散位合同，各自二零一四年四月十六日及四月二十三日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為擔任第二職階技術工人，薪俸點為160。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄧麗英在本局擔任職務的散位合同，自二零一四年三月十二日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年三月十七日起轉為擔任第七職階技術工人，薪俸點為240。

摘錄自代局長於二零一四年二月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS  
DE TRÁFEGO

## Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 29 de Janeiro de 2014:

Choi Keong e Kuong Pou Chun — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários qualificados, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Março e 7 de Março de 2014, respectivamente.

Chan Chi Keong e Chan Chan Po — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de pesados, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Março e 11 de Março de 2014, respectivamente.

Lei Kam Hong — renovado o contrato de assalariamento, como motorista de pesados, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º, 28.º e 44.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 2 de Abril de 2014 a 30 de Agosto de 2014.

Chan Kin Mui e Ng Iong Choi — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Março e 13 de Março de 2014, respectivamente.

Ng Kuok Chun e Cheang Kin Sang — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de operário qualificado, 2.º escalão, índice 160, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Abril e 23 de Abril de 2014, respectivamente.

Tang Gomes Lai Ieng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 12 de Março de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Março de 2014.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 7 de Fevereiro de 2014:

Leong Pui Wan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM,

則》第二十五條及第二十六條的規定，梁佩環在本局擔任第一職階一等技術員的編制外合同，自二零一四年五月一日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何志華及毛紅安在本局擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同，各自二零一四年四月十四日及四月十六日起獲續期六個月。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，杜寶蓮及李錦紅在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同，各自二零一四年三月三日及四月二十四日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Gregorio Pena Pires, Nuno Miguel在本局擔任第一職階首席技術員的編制外合同，自二零一四年五月一日起獲續期兩年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳美琪在本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同，自二零一四年四月四日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁樹榮在本局擔任第二職階二等車輛駕駛考試員的編制外合同，自二零一四年五月一日起獲續期一年。

摘錄自代局長於二零一四年二月十日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，馮文正在本局擔任職務的編制外合同，自二零一四年三月三十日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁偉傑及關婉雯在本局擔任職務的編制外合同，各自二零一四年三月八日及三月十五日起獲續期兩年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為擔任第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275。

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2014.

Ho Chi Wa e Mou Hong On — renovados os contratos além do quadro, pelo período de seis meses, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Abril e 16 de Abril de 2014, respectivamente.

Tou Pou Lin e Lei Kam Hung — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Março e 24 de Abril de 2014, respectivamente.

Gregorio Pena Pires, Nuno Miguel — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2014.

Chan Mei Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Abril de 2014.

Leong Su Weng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como examinador de condução de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2014.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 10 de Fevereiro de 2014:

Fong Man Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Março de 2014.

Leong Wai Kit e Kuan Un Man — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Março e 15 de Março de 2014, respectivamente.

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，徐保愛在本局擔任職務的編制外合同，自二零一四年三月三十日起獲續期六個月，並以附註方式修改合約第三條款，轉為擔任第二職階二等行政技術助理員，薪俸點為205。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，張敏聰在本局擔任職務的編制外合同，自二零一四年四月七日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為擔任第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Saldanha, Stephen Vijay在本局擔任職務的編制外合同，自二零一四年三月二日起獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年三月二十六日起轉為擔任第二職階首席技術員，薪俸點為470。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林麗儀在本局擔任職務的編制外合同，自二零一四年三月十一日起獲續期兩年，並以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階一等行政技術助理員，薪俸點為240。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，吳樂樂在本局擔任職務的編制外合同，自二零一四年三月十二日起獲續期兩年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為擔任第二職階二等高級技術員（資訊範疇），薪俸點為455。

摘錄自運輸工務司司長於二零一四年二月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，胡朝陽在本局擔任第一職階二等技術員的散位合同轉為編制外合同，為期一年，自二零一四年四月二十一日起生效。

摘錄自局長於二零一四年二月十八日作出的批示：

應黃武星之請求，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的散位合同自二零一四年四月一日起予以解除。

Choi Pou Oi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 205, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Março de 2014.

Cheong Man Chong Rosa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Abril de 2014.

Saldanha, Stephen Vijay — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 2 de Março de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico principal, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 470, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Março de 2014.

Lam Lai I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 11 de Março de 2014, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 240, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Ng Lok Lok — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, área de informática, índice 455, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Março de 2014.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 13 de Fevereiro de 2014:

Wu Chio Ieong, técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariado, destes Serviços — alterado o contrato para além do quadro, pelo período de um ano, para a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 21 de Abril de 2014.

Por despacho do director dos Serviços, de 18 de Fevereiro de 2014:

Wong Mou Seng — rescindido, a seu pedido, o contrato por assalariamento como assistente técnico administrativo de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, a partir de 1 de Abril de 2014.

摘錄自局長於二零一四年二月十九日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，毛光海在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，歐玉珍、吳國祥、鄧勵芳、鄭國謀、司徒偉明、霍淑琮、何振濤及陳嘉俊在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，首兩位自二零一四年三月二十九日及其餘自四月十一日起轉為擔任第二職階一等高級技術員，薪俸點為510。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，范嘉琪、李欣及容瑋婕在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，各自自二零一四年三月三十日、四月一日及四月十一日起轉為擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為455。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，鄭兆基及梁鉅笙在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階一等高級技術員（資訊範疇），薪俸點為510。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，郭銘文、莫淑婷、陳肖碧、駱桂森、馮家就、梁智欣、陳威霆、郭玉群、薛慈添、鍾杏芬、丁偉光、林祖棠、李桂賢、楊嘉偉、姚煥展、陳詩敏、蔣金珠、楊金字、葉麗珍、高美佑、李佩儀、羅凱華、李賢慧、何玉梅、龍慧芝、陳凱珊、周國琴、關翠文、李慧卿及鄧偉光在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃偉雅、鄭兆風及曾祥軒在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年三月二十六日起轉為擔任第二職階首席高級技術員，薪俸點為565。

Por despachos do director dos Serviços, de 19 de Fevereiro de 2014:

Mou Kuong Hoi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Ao Iok Chan, Ng Kuok Cheong, Tang Lai Fong, Cheang Kuok Mao, Si Tou Wai Meng, Fok Sok Keng, Ho Chan Tou Antonio e Chan Ka Chon Paulo — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 29 de Março, para os dois primeiros e 11 de Abril de 2014, para os restantes.

Fan Ka Kei, Lei Ian e Iong Wai Chit — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 30 de Março, 1 de Abril e 11 de Abril de 2014, respectivamente.

Kong Sio Kei e Leong Koi Sang — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, área de informática, índice 510, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Kuok Meng Man, Mok Sok Teng, Chan Chio Pek, Lok Kuai Sam, Fong Ka Chao, Leong Chi Ian, Chan Wai Teng, Kuok Iok Kuan, Sit Chi Tim, Chong Hang Fan, Tang Wai Kuong, Lam Chou Tong, Lei Kuai In, Ieong Ka Wai, Iu Vun Chin, Chan Si Man, Cheong Kam Chu, Ieong Kam U, Ip Lai Chan, Kou Mei Iao, Lei Pui I, Lo Hoi Wa, Lei In Wai, Ho Iok Mui, Long Wai Chi, Chan Hoi San, Chao Kuok Kam, Kuan Choi Man, Lei Wai Heng e Teng Wai Kuong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Wong Wai Nga, Kuong Sio Fong e Chang Cheong Hin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Março de 2014.

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，張海麟、何家龍及馮巧怡在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年三月一日起轉為擔任第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，戴志雄、彭文健、符旺及江敏茹在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，各自二零一四年三月五日、三月十九日、三月二十日及四月十日起轉為擔任第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，沈演強、鍾志強及梁瀚在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，各自二零一四年四月一日、四月一日及四月二十日起轉為擔任第二職階二等技術員，薪俸點為370。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅祖文、羅慧妍、麥文慧及沈若望在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階一等行政技術助理員，薪俸點為240。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林燕群及梁焯林在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階一等技術員，薪俸點為420。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，古文聰、何淑儀、歐楊鎮及梁嘉慧在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，李淑美在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430。

Cheong Hoi Lon, Ho Ka Long e Fong Hao I — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2014.

Tai Chi Hong, Pang Man Kin, Fu Wong e Kong Man U — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Março, 19 de Março, 20 de Março e 10 de Abril de 2014, respectivamente.

Sam In Keong, Chong Chi Keong e Leong Hon — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril, 1 de Abril e 20 de Abril de 2014, respectivamente.

Rosa, José António Da, Lo Wai In, Mak Man Wai e Sam, João Baptista — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Lam In Kuan e Leong Cheok Lam — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Ku Man Chong Simão, Ho Sok I, Ao Ieong Pan e Leong Ka Wai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Lee Sok Mei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何國桑及黃富強在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階一等車輛駕駛考試員，薪俸點為320。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉秋伊及梁嫦娥在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階特級行政技術助理員，薪俸點為315。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，羅榮輝在本局擔任職務的編制外合同，以附註方式修改合約第三條款，自二零一四年四月十一日起轉為擔任第二職階首席車輛查驗員，薪俸點為365。

摘錄自局長於二零一四年二月二十一日作出的批示：

應唐麗明之請求，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的散位合同自二零一四年三月十九日起予以解除。

摘錄自局長於二零一四年二月二十七日作出的批示：

應葉偉杰之請求，其在本局擔任第一職階一等技術輔導員（資訊範疇）的編制外合同自二零一四年四月一日起予以解除。

應劉美英之請求，其在本局擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同自二零一四年四月二十二日起予以解除。

應梁永達之請求，其在本局擔任第一職階一等技術輔導員的編制外合同自二零一四年四月二十二日起予以解除。

二零一四年四月十日於交通事務局

局長 汪雲

Ho Kuok San e Vong dos Santos, Fernando Alberto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de examinador de condução de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 320, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Lao Chao I e Leong Seong Ngo — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo especialista, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 315, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Lo Weng Fai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de inspector de veículos principal, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 365, nos termos dos artigos 14.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2014.

Por despacho do director dos Serviços, de 21 de Fevereiro de 2014:

Tong Lai Meng — rescindido, a seu pedido, o contrato por assalariamento como assistente técnica administrativa de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, a partir de 19 de Março de 2014.

Por despachos do director dos Serviços, de 27 de Fevereiro de 2014:

Ip Wai Kit — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, área de informática, nestes Serviços, a partir de 1 de Abril de 2014.

Lao Mei Ieng — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, a partir de 22 de Abril de 2014.

Leong Weng Tat — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, a partir de 22 de Abril de 2014.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 10 de Abril de 2014. — O Director dos Serviços, Wong Wan.